



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 171-206

Émile Chassinat

Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ?????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ????????????????		

# FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES

EN DIALECTE FAYOUMIQUE

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Ces fragments appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale, pour le compte duquel ils ont été acquis, il y a une quinzaine d'années, par M. U. Bouriant, qui en donna presque immédiatement une édition accompagnée d'un index des mots nouveaux qu'ils contiennent<sup>(1)</sup>. Ils proviennent très vraisemblablement de la bibliothèque du Deir el-Abiad, d'où sont sortis tant de précieux documents. Malgré les recherches auxquelles je me suis livré, je n'ai pas pu recueillir de nouveaux renseignements précis sur leur origine; jusqu'à plus ample informé, nous devons nous en tenir à ce qu'a rapporté M. Bouriant dans son mémoire<sup>(2)</sup>.

Il me paraît certain, toutefois, ce qui avait échappé à M. Bouriant, que ces feuillets, qui sont au nombre de douze, ont été arrachés aux trois manuscrits qui ont fourni au Musée Borgia les importants extraits du prophète Isaïe, de l'Évangile de St Jean et des Épîtres de St Paul<sup>(3)</sup> publiés par Zoega<sup>(4)</sup>. La comparaison des originaux dont je dispose avec la planche de fac-simile contenue dans l'ouvrage de W. F. Engelbreth<sup>(5)</sup>, qui reproduit quelques lignes des

<sup>(1)</sup> U. BOURIANT, *Fragments bachmouriques*, dans les *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien*, t. II, p. 567-604.

<sup>(2)</sup> Id., *ibid.*, p. 567.

<sup>(3)</sup> M. Lacau a déjà émis l'hypothèse que les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega et M. Bouriant faisaient partie du même manuscrit, *Notes de phonétique et d'étymologie*, §I, dans

le *Recueil de travaux*, t. XXIV, p. 202, note 1.

<sup>(4)</sup> ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum*, Rome, 1810, p. 139-168.

<sup>(5)</sup> W. F. ENGELBRETH, *Fragmenta basmuro-coptica veteris et novi testamenti quæ in Museo Borgiano velitris asservantur*. J'ai dû recourir à cet ouvrage n'ayant à ma disposition qu'un exemplaire sans planches du catalogue de Zoega.

manuscris en dialecte fayoumique de la collection Borgia, m'a permis de constater une similitude complète dans les formes paléographiques des textes du Caire et de Rome. Certains indices nettement caractéristiques peuvent être relevés en particulier dans l'accentuation du texte d'Isaïe reproduit par Zoega, qui se répètent dans les fragments du même prophète conservés à l'Institut. J'en signalerai quelques-uns dans ce qui suit. L'étude de la langue et du vocabulaire employés par les moines qui ont traduit ces documents du grec rend également très vraisemblable l'hypothèse que je propose.

J'avais l'intention de rééditer ces documents dans le catalogue que nous préparons des manuscrits coptes conservés à l'Institut français, et de joindre à la publication quelques pages de ces manuscrits reproduites dans leurs dimensions naturelles. Mais, sollicité de divers côtés, je me suis résigné à modifier momentanément mon projet et à donner sans plus tarder la copie que j'avais établie en vue de l'exécution de mon premier dessein. A la place des planches, j'ai fait figurer dans mon travail un spécimen de l'écriture de chacun des trois manuscrits comprenant un alphabet complet, ce qui permettra de vérifier, d'une manière tout au moins provisoire, l'hypothèse que j'ai avancée sur l'identité des manuscrits de la collection Borgia et de l'Institut.

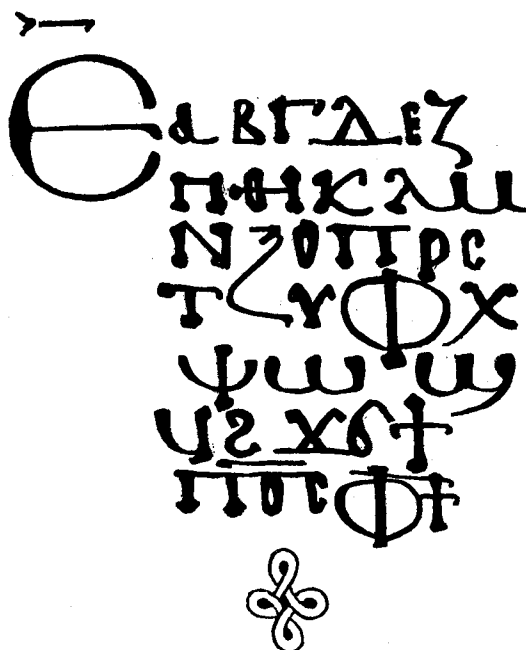
Le texte que je fournis diffère quelque peu de celui qui a été déjà publié. Cela tient surtout à ce que M. Bouriant a parfois ajouté, là où ils manquaient, les traits-voyelles, et qu'il a également complété les mots abrégés dans l'original. Quelques lettres ont été omises par place, mais c'est là un fait qui se produit souvent lors d'une première lecture et auquel peu d'éditeurs de textes échappent. Pour mon compte, je me suis astreint à reproduire, aussi fidèlement que le permettent les ressources de la typographie, la disposition matérielle du document. J'ai particulièrement respecté la ponctuation et l'accentuation; j'ai même conservé aux traits-voyelles, dans l'impression, les proportions qu'ils ont dans l'original. Afin de laisser à la ponctuation l'importance et la signification que les scribes lui avaient données, je n'ai pas séparé les mots, contrairement à la coutume admise, suivant ce que Zoega avait déjà fait pour les fragments fayoumiques de la collection Borgia.

I.

ISAÏE XXIX, 24 - XXXVII, 3.

Ce fragment se compose d'un cahier complet coté 5 (ϵ) contenant seize pages foliotées de 63 à 78,  $\bar{\alpha}\bar{\Gamma}$ - $\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}$ <sup>(1)</sup>, du format ordinaire (haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 285 mill.). Le texte est disposé en deux colonnes contenant de trente-

quatre à trente-sept lignes réglées au style. Les lettres ornées sont rares; il n'en existe qu'à la page  $\bar{\alpha}\bar{\Gamma}$ , au commencement du chap. XXX, v. 6, et à la page  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}$ , au début du chapitre XXXVI. L'ornementation caractéristique de ce manuscrit consiste en oiseaux peints en vert et en rouge. Chaque page, sauf la seconde et la quatrième ( $\bar{\alpha}\bar{\Delta}$  et  $\bar{\alpha}\bar{\text{Z}}$ ), porte, soit en tête, soit dans la marge du bas, un cul-de-lampe dont il existe deux types qui varient légèrement suivant la place qu'ils occupent : dans le haut, c'est d'ordinaire un ornement carré ou cruciforme à encadrement rouge renfermant un entrelac rubanné vert et rouge; lorsqu'il est placé au bas de la page, cet ornement se complique de deux oiseaux affrontés qui l'accostent à droite et à gauche. A partir du folio  $\bar{\alpha}\bar{\text{Z}}$  jusqu'à la fin du cahier, les pages portent ces culs-de-lampe alternativement au commencement et à la fin du feuillet. Les majuscules sont assez nombreuses. Elles sont placées souvent au hasard et sont toujours



<sup>(1)</sup> A moins d'erreur de la part du scribe dans l'inscription des folios, l'un des quatre premiers cahiers du manuscrit ne contenait que sept

feuillet écrits au lieu de huit, soit quatorze pages, autrement le cahier ϵ devrait commencer à la page 65.

surmontées de >—. Toutes sont tracées en noir et sortent des marges. L'écriture du manuscrit est très régulière; l'encre à légèrement jauni. L'ı̄ porte le tréma ı̄ dans certains cas. Plusieurs lettres telles que l'ε̄, le κ̄, le μ̄, le ν̄, le τ̄, le γ̄, l'ω̄ et le ω̄ sont pointées très souvent : ε̄, κ̄, μ̄, ν̄, τ̄, γ̄, ω̄, ω̄. Le π se lie parfois à l'η et à l'ι, le τ et le ν à l'η, les ligatures π̄σ̄ et φ̄τ̄, pour π̄σ̄ et φ̄τ̄, sont constantes. Au bout des lignes, les mots sont quelquefois abrégés : la lettre finale est supprimée, surtout lorsque c'est un ν. L'abréviation est indiquée par un trait placé au-dessus du mot, —, qui dépasse dans la marge.

J'ai dit précédemment que le manuscrit de la collection Borgia offre avec celui-ci des points de ressemblance évidents. On y remarque en effet, outre une ornementation identique à celle du manuscrit du Caire<sup>(1)</sup>, l'emploi des lettres pointées que je viens de signaler, principalement l'ω̄ et le ω̄. Toutefois Zoega, suivant l'habitude prise à l'époque où son catalogue fut rédigé, remplace le point par un accent ̀, ̀, qu'il place du reste à tort sur la partie antérieure de la lettre, alors que le manuscrit qu'il a copié donne ̀, ̀ (ou plus exactement ω̄ ω̄), comme la publication d'Engelbreth l'établit<sup>(2)</sup>.

La conservation du manuscrit est excellente.

<sup>(1)</sup> Voir la notice descriptive que Zoega, *loc cit.*, p. 139, consacre aux deux feuillets d'Isaïe conservés à Rome.

<sup>(2)</sup> Engelbreth, d'autre part, ne respecte pas toujours la ponctuation du manuscrit : il multiplie

les : qui ne se rencontrent pas dans l'original, si l'on en croit Zoega qui emploie, plus exactement, le point simple. Le manuscrit du Caire donne également le point simple qu'il place généralement au milieu de la ligne.

ⲉ

ⲛⲓⲁ

[XXIX, v. 24.] ⲁⲮⲱⲛⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲙⲛⲙ  
 ⲡⲉⲮⲉⲛⲧⲉⲮⲉⲙⲓⲉⲮ  
 ⲥⲖⲱ · ⲛⲉⲧⲕⲗⲉⲙⲗⲉⲙ  
 ⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁⲗⲉⲥⲱⲧⲉⲙ

5. ⲛⲥⲁⲡⲟⲥ · ⲁⲮⲱⲛⲓ  
 ⲗⲉⲥⲉⲧⲃⲁⲗⲁⲅⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁ  
 ⲉⲱⲉⲭⲓⲛⲛⲟⲮⲉⲣⲓⲛ

[XXX, v. 1.] ⲛⲛⲉⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲱⲛ  
 ⲗⲓⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲛⲥ

10. ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲡⲟⲥⲭⲱ  
 ⲙⲙⲁⲮⲭⲉⲗⲉⲧⲉⲧⲉⲛ  
 ⲓⲁⲓⲛⲛⲟⲮⲱⲗⲁⲭⲛⲓ  
 ⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲁⲗⲧⲉⲛ  
 ⲁⲮⲱⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲙⲙⲓ

15. ⲉⲛⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲉ  
 ⲡⲁⲡⲛⲗⲉⲛ · ⲉⲟⲮⲉⲛ  
 ⲛⲁⲃⲓⲉⲛⲗⲓⲛⲉⲭⲛⲛⲉ  
 ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ · ⲛⲉⲧⲙⲁ  
 ⲗⲱⲓⲉⲛⲗⲓⲛⲉⲕⲛⲙⲓ

[v. 2.]

20. ⲁⲛⲁⲕⲗⲉⲙⲡⲟⲮⲧⲁ  
 ⲃⲁⲛⲧⲓⲛⲁⲛⲧⲗⲉⲗⲃⲟ  
 ⲛⲟⲓⲛⲉⲗⲁⲮⲛⲧⲉⲛ  
 ⲱⲗⲁⲣⲁⲱ ⲁⲮⲱ  
 ⲛⲧⲗⲉⲗⲥⲕⲉⲡⲁⲛⲓⲛⲙ

25. ⲙⲁⲮⲛⲧⲉⲛⲁⲕⲛⲙⲓ  
 ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲛⲛⲁⲣⲙⲱⲗⲁ  
 ⲣⲱⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ  
 ⲛⲛⲧⲉⲛⲉⲟⲮⲱⲡⲓⲧ  
 ⲁⲮⲱⲟⲮⲉⲱⲙⲧⲛⲛⲛⲛ

30. ⲛⲧⲁⲮⲁⲕⲁⲛⲧⲛⲟⲮⲉⲕⲛⲛ  
 ⲙⲓ · ⲭⲉⲟⲮⲁⲛⲛⲉ  
 ⲉⲗⲓⲱⲓⲛⲓⲛⲁⲛ  
 ⲭⲱⲭⲉⲮⲁⲮⲁⲛⲧ

[v. 4.]

[v. 5.]

35. ⲛⲟⲮⲙⲉⲧⲡⲓⲃⲉⲓ

ⲙⲛⲟⲮⲗⲁⲟⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲧ  
 ⲛⲛⲟⲮⲛⲛⲟⲮⲉⲛⲉⲮ  
 ⲃⲟⲛⲟⲓⲁⲗⲁⲗⲗⲉⲟⲮⲱ  
 ⲡⲓⲧⲙⲛⲟⲮⲱⲙⲧ

5. ⲧⲛⲟⲣⲁⲥⲓⲕⲛⲛⲓⲧⲱⲃⲛⲁⲮⲓ  
 ⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲣⲉⲙⲟⲥ

[v. 6.] ⲛⲗⲓⲛⲛⲉⲧⲉⲟⲗⲓⲧⲓⲕ  
 ⲙⲛⲧⲉⲗⲱⲥ · ⲟⲮ  
 ⲙⲟⲮⲓⲙⲛⲟⲮⲙⲉⲥ

10. ⲙⲙⲟⲮⲓ · ⲛⲉⲛⲛⲁⲕ  
 ⲙⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲥⲛⲛⲁⲕ  
 ⲉⲮⲉⲛⲗⲗⲉⲃⲁⲗ · ⲛⲉⲓ  
 ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲮⲓⲛⲓⲙ  
 ⲙⲁⲮⲉⲃⲁⲗⲙⲙⲉⲮ

15. ⲛⲉⲮⲁⲛⲱⲣⲓⲛⲉ  
 ⲗⲁⲮ · ⲁⲮⲱⲧⲉⲮ  
 ⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲙⲉⲗⲛ  
 ⲛⲉⲛⲟⲗⲙⲟⲮⲗⲉⲗⲉⲧⲉⲣ  
 ⲛⲛⲟⲮⲉⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲉ

20. ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲮⲛⲛⲟⲮⲉⲛ  
 ⲉⲮⲃⲟⲛⲟⲓⲁ · ⲁⲗⲗⲁ  
 ⲉⲮⲱⲡⲓⲡⲓⲙⲛⲟⲮⲛⲁⲥ  
 ⲛⲉⲥ · ⲁⲗⲗⲁⲛⲓⲗⲉⲙ  
 ⲕⲛⲙⲓⲁⲮⲉⲧⲛⲟⲮ

[v. 7.]

25. ⲛⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲉⲧ  
 ⲱⲟⲮⲓⲧⲙⲛⲛⲉⲛⲡⲓ  
 ⲃⲉⲓ · ⲁⲭⲓⲕⲛⲛⲟⲮ  
 ⲭⲉⲟⲮⲡⲓⲃⲉⲓⲉⲡⲉⲡⲉ  
 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲮ

[v. 8.]

30. ⲟⲮⲛⲛⲁⲗⲁⲥⲥⲛⲛⲉⲓ  
 ⲉⲮⲡⲛⲛⲓⲟⲛⲙⲛⲟⲮ  
 ⲭⲱⲱⲙⲉ · ⲭⲉⲛⲉⲓ  
 ⲉⲮⲉⲱⲱⲡⲓⲛⲱ  
 ⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲮⲁⲓⲱⲗⲁⲱ

ⲛⲁ  
ⲛⲁ  
ⲛⲁ

[v. 9.] ἸΩΛΕΝΕΣΧΕΟΥΛΑ  
 ΟΣΝΑΤΣΩΤΕΜΠΕ  
 ΣΕΝΦΗΡΙΝΛΕϸ  
 ΧΙΣΑΛΛΕ · ΝΕΙ  
 5. ΕΤΕΜΠΟΥΩΦΕΣΩ  
 ΤΕΜΕΠΝΟΜΟΣΜϸϸ  
 [v. 10.] ΝΕΤΧΩΜΜΑΣΕΝΙ  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣΧΕΜ̄  
 ΠΕΡΤΑΜΛ̄Ν · ΛΥΩ  
 10. ΝΕΤΝΕΥΕΝΙΣΟΡΟΜΑ  
 ΧΕΜΠΕΡΩϸΕΧΙΝΕ  
 ΜΗΝ · ΑΛΛΑΦΕΧ̄Ι  
 ΝΕΜΗΝΑΥΩΧΩ  
 ΝΗΝ̄ΚΕΠΛΑΝΗ  
 [v. 11.] 15. ΚΑΤΕΝΣΑΒΑΛΑΝΤΕ̄  
 ΣΗΝ · ϸΙΣΑΒΑΛΜ  
 ΜΑΝΝΤΕΙΣΙΑΝΜΑ  
 ΑΩΙ · ΝΤΕΤΕΝϸΙ  
 ΕΒΑΛΣΙΧΩΝΜΠ  
 20. ΦΕΧΙΝΤΕΠΙϸΡ̄Λ  
 [v. 12.] ΕΤΒΕΠΕΙΝΕΙΝΕΤΕ  
 ΡΕΠ̄Ο̄ΧΩΜΜΑΥ  
 ΠΠΕΤΟΥΕΕΒΝΤΕ  
 ΠΙϸΡ̄Λ · ΧΕΑΤΕΤΕ̄  
 25. ΕΡΑΤΝΕΣϸΕΝΕΙΦΕ  
 ΧΙ · ΛΥΩΛΤΕΤΕΝ  
 ΚΑΣΤΗΤΕΝΕΠΣΑΛ  
 ΕΤΒΕΧΕΑΚΚΡΗΜ  
 ΡΕΜ · ΛΥΩΛΚΩΦΩ  
 30. ΠΙΕΚΝΕΣϸΕΠΕΙΦΕ  
 [v. 13.] ΧΙ · ΕΤΒΕΠΕΙΠΕΙ  
 ΝΑΒΙΝΕΦΩΠΙ  
 ΝΗΤΕ̄ΝΝΤΣΗΝ  
 ΝΟΥΣΛΒΕϸΕΛϸΗ  
 35. ΗΙΝΤΕΥΝΟΥΝΤΕ

ΟΥΠΟΛΙΣΕΛΥΧΙΤΣΕΣ  
 ΧΑΣ̄Ι · ΤΕΙΕΡΕΠΕΣ  
 ΣΗΝΙΦΑΛΠΝΤΕΥ  
 [v. 14.] ΝΟΥ · ΛΥΩΕΡΕΠΕΣ  
 5. ΣΗΝΙΝΕΕΡΘΗΜΠ  
 ΤΕΝΝΑΝΝΟΥΑΓ  
 ΓΗΝΝΒΗΛΧΕΝΤΕ  
 ΠΚΕΡΑΜΕΥΣ · ΕϸΑΙ  
 ΝΚΟΥΙ · ΚΟΥΙ · ΣΩΣ  
 10. ΤΕΝΣΕΩΤΕΜΣΕΝ  
 ΟΥΒΗΛΧΙΝΣΗΤΟΥ  
 ΕΚΝΕϸΙΝΝΟΥΚΩ  
 ΣΤΝΣΗΤ̄Σ · ΙΕΕΚ  
 ΝΕΦΕΦΟΥΚΟΥΙ  
 15. ΜΜΑΥΝΣΗΤ̄Σ ·  
 [v. 15.] ΤΕΙΤΕΤΣΗΕΤΕΡΕΠ̄Ο̄Σ  
 Π̄Ο̄ΣΧΩΜΜΑΣ ·  
 ΠΕΤΟΥΕΕΒΝΤΕΠΙϸΡ̄Λ  
 ΧΕΕΦΩΠΙΑΚΩΛ̄  
 20. ΚΑΤΚΝΚΑΩΛΣΑΜ  
 ΤΟΤΕΚΝΕΟΥΧΕ̄Ι ·  
 ΛΥΩΚΝΕΙΜΙΧΕ  
 ΕΚΤΩΝΝΝΕΣΛΟΥ  
 ΕΚΝΕΣϸΕΣΕΝΠΕΤ  
 25. ΦΟΥΙΤ · ΑΤΕΤΕΝ  
 ΣΑΜΦΩΠΙΕΠΧ̄Ι  
 ΧΗ · ΛΥΩΝΝΑΤΕ  
 ΤΕΝΟΥΩΨΕΝΠΕ  
 ΕΣΩΤΕΜ̄ · ΑΛΛΑ  
 [v. 16.] 30. ΑΤΕΤΕΝΧΑΑΣΧΕΛ̄  
 ΝΕΠΩΤΣΙΣΕΝΕΣ  
 ΤΩΦΡ · ΕΤΒΕΠΕΙ  
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΠΩΤ  
 ΛΥΩΛΤΕΤΕΝΧΑΑΣ  
 35. ΧΕΑΝΝΕΦΩΠΙ  
 ΣΙΧΕΝΣΕΝΑΝΑΒΑΤΗΣ

ⲉϥⲗⲁⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ  
**Π**ⲉⲓⲃⲏⲥⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲡⲓ  
 ⲉϥⲗⲁⲥⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧ  
 ⲡⲏⲧⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ·  
 [v. 17.] 5. ⲟⲩϥⲁⲛⲉⲡⲟⲩⲧⲉⲧ  
 ⲃⲉⲧⲉⲥⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲉⲓ  
 ⲗⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲥⲙⲏ  
 ⲛⲉⲥⲉⲛⲉⲡⲟⲩⲧⲛ  
 ⲭⲉⲟⲩⲗⲁⲧⲁ · ϥⲁⲛⲧⲉ  
 10. ⲧⲉⲛϥⲟⲩⲭⲡⲏⲧ  
 ⲑⲏⲛⲛⲟⲩϥⲧⲏⲑⲓ  
 ⲭⲉⲛⲟⲩⲧⲗⲩ · ⲗⲩⲱ  
 ⲛⲧⲑⲏⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲓ  
 ⲉϥⲏⲏⲟⲩⲑⲓⲭⲉⲛⲟⲩ  
 [v. 18.] 15. **Φ**ⲧⲁⲗⲗⲁⲧⲏⲗ · ⲗⲩⲱ  
 ⲧⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲱⲉϥⲗⲁ  
 ⲛⲁⲑⲧⲏⲑⲉⲭⲟⲩⲧⲉ  
 ⲗⲩⲱⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓϥⲏⲉ  
 ⲭⲓⲥⲓⲉⲛⲉⲉⲓⲏⲏⲧⲉ  
 20. ⲭⲉⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥⲡⲉ  
 ⲡⲟⲥⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲗⲩⲱ  
 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲕⲉⲡⲉ  
 ⲧⲉⲛⲉⲗⲩⲛⲧⲟⲛ ·  
**Ν**ⲁⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲟⲏⲏⲧ  
 [v. 19.] 25. ⲉⲗⲗⲟⲭⲉⲟⲩⲗⲁⲛⲟⲩⲗⲁ  
 ⲟⲥⲉϥⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲉⲟⲩⲱⲑ  
 ⲑⲛⲥⲓⲟⲛ · ⲗⲩⲱ  
 ⲗⲧⲑⲓⲉⲙⲣⲓⲙⲓ · ⲑⲏ  
 ⲟⲩⲣⲓⲙⲓⲭⲉⲛⲉⲉⲓⲏⲏⲓ  
 30. ϥⲏⲉⲛⲉⲉⲓⲑⲗⲡⲉⲑ  
 ⲗⲗⲩⲙⲡⲉⲗⲟⲕⲗⲕ ·  
 ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲏⲉⲩⲗⲉⲗⲟ  
 [v. 20.] ⲥⲟⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲁ · ⲗⲩⲱ  
 ⲡⲟⲥⲛⲉⲧⲏⲏⲧⲉⲛ  
 35. ⲛⲟⲩⲗⲁⲓⲕⲛⲟⲗⲓϥⲓⲥ

ⲙⲛⲟⲩⲙⲗⲉϥⲑⲑⲉⲭ  
 ⲑⲱⲭ · ⲗⲩⲱⲛⲛⲉⲩⲩ  
 ⲑⲱⲛⲧⲉⲣⲁ · ⲛⲭⲓⲛ  
 ⲧⲏⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧⲡⲗⲗ  
 5. ⲛⲁⲙⲙⲁ · ⲭⲉⲛⲉ  
 ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉⲩⲩⲉⲛⲉⲧ  
 [v. 21.] ⲡⲗⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ · ⲗⲩⲱ  
 ⲛⲉⲙⲃⲉⲭⲉⲛⲉⲥⲱ  
 ⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲱⲉⲭⲓⲛ  
 10. ⲛⲉⲧⲡⲗⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ·  
 ⲗⲩⲱⲉⲛⲉⲱⲉⲭⲓⲛ  
 ⲛⲏⲏⲧⲗⲩⲡⲗⲗⲁ  
 ⲙⲙⲗⲓⲡⲉⲑⲑⲟⲩ  
**Ν**ⲏⲏⲧⲗⲩⲭⲗⲗⲁⲥⲛⲏⲭⲉ  
 15. ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲑⲓⲏ · ⲙⲁ  
 ⲣⲉⲛⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲏ  
 ⲑⲏⲧⲥ · ⲓⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲉⲙ  
 [v. 22.] ⲓⲧⲉⲑⲑⲟⲩⲣ · ⲗⲩⲱ  
 ⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲱⲱⲏ  
 20. ⲛⲉⲓⲗⲱⲗⲟⲛⲉⲧⲟⲗ  
 ⲗⲗⲉⲛⲑⲉⲧ · ⲗⲩⲱⲉⲧ  
 ⲟⲗⲗⲉⲛⲛⲟⲩⲃ · ⲛⲏ  
 ⲛⲧⲗⲩⲧⲁⲙⲓⲗ ·  
 ⲧⲉⲣⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ (sic) ⲛⲕⲟⲩⲓ  
 25. ⲕⲟⲩⲓ · ⲗⲩⲱⲛⲧⲉ  
 ⲭⲗⲗⲟⲩⲉⲃⲗⲗⲏⲧⲑⲏ  
 ⲛⲛⲟⲩⲙⲗⲩⲛⲧⲉⲟⲩⲥ  
 ⲑⲓⲙⲓⲉⲥⲭⲉⲑⲉⲙ · ⲗⲩⲱ  
 ⲛⲧⲉⲥⲉⲑⲗⲟⲩⲛⲧⲑⲏ  
 30. ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲙⲏ  
 [v. 23.] **Τ**ⲟⲧⲉⲡⲑⲟⲩⲛⲉⲱⲉⲱ  
 ⲡⲓⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙⲡⲉ  
 ⲕⲉⲑⲓ · ⲗⲩⲱⲡⲗⲓⲕ  
 ⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙⲡⲉⲕⲉ  
 35. ⲑⲓⲛⲉⲱⲟⲩⲡⲏⲏ  
 ⲉⲟⲩⲥⲓ · ⲗⲩⲱⲉϥ

ⲛⲓⲛⲟⲩⲉⲗⲩⲡⲉⲡ

ⲕⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧϥⲃⲛⲁⲅⲓ  
ⲛⲉⲙⲁⲗⲛⲓⲛⲉⲙⲡⲉⲗⲁ  
ⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲅⲓⲛⲟⲩⲙⲉ  
ⲉⲓⲕⲓⲱⲟⲩ ⲁⲅⲱ

[v. 24.] 5. ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲱⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛ  
ⲙⲉⲥⲓⲙⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁ  
ⲗⲁⲅⲉⲧⲉⲗⲱⲃⲉⲡⲕⲉ  
ⲗⲓ ⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲧⲱⲗ  
ⲉⲓⲧⲏⲗⲓⲏⲱⲧⲉⲓ

10. ⲧϥⲃⲃⲏⲟⲩⲧⲙⲡⲉⲗⲉⲓ  
ⲙⲛⲛⲡⲙⲁⲧⲉⲙ

[v. 25.] ⲁⲅⲱⲓⲛⲉⲱⲡⲓ  
ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲅ  
ⲛⲁⲗⲉⲟⲩⲙⲁⲅⲉⲓⲥⲱⲕ

15. ⲉⲗⲉⲛⲧⲁⲅⲛⲓⲃⲉⲧ  
ⲗⲁⲥⲓ ⲁⲅⲱⲉⲗⲉⲛ  
ⲥⲓⲃⲧⲛⲓⲃⲉⲧⲗⲁⲟⲩ  
ⲁⲱⲟⲩⲛⲉⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲩ  
ⲛⲉⲧⲙⲙⲉⲅ ⲗⲟⲧⲁⲛ

20. ⲁⲅⲱⲁⲛⲧⲁⲕⲁⲛⲗⲉ  
ⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲥⲉⲗⲏⲏ

[v. 26.] ⲗⲉⲗⲉⲛⲛⲡⲓⲣⲓⲓⲟⲥ : ⲁⲅⲱ  
ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲁⲗⲉⲓⲥⲉ  
ⲱⲡⲓⲛⲧⲗⲏⲙ

25. ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲉ ⲁⲅⲱ  
ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲉⲛⲗⲏⲕⲱⲃⲛⲥⲁⲡ  
ⲗⲓⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲅ  
ⲗⲟⲧⲁⲛⲁⲗⲉⲱⲁⲛⲡⲟⲥ

30. ⲧⲉⲗⲃⲁⲙⲡⲟⲩⲱⲡⲓ  
ⲛⲧⲉⲡⲉⲓⲗⲗⲟⲥ ⲁⲅⲱ  
ⲡⲗⲉⲛⲗⲏⲧⲛⲧⲉ  
ⲡⲉⲅⲡⲱⲗⲉⲓⲥⲉ

[v. 27.] ⲛⲉⲗⲃⲁⲓ ⲗⲉⲓⲡⲗⲉ

35. ⲙⲡⲟⲥⲁⲓⲛⲏⲟⲩⲗⲓ  
ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲛⲟⲩⲁⲓⲱ  
ⲟⲩⲱⲃⲱⲛⲧⲉⲓⲙⲟⲩⲗ

ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲗⲩⲡⲉⲡ  
ⲱⲉⲗⲓⲛⲛⲉⲓⲥⲡⲁⲧⲟⲩ  
ⲡⲉⲓⲱⲉⲗⲓⲁⲓⲙⲉⲗ  
ⲛⲱⲟⲛⲧ ⲁⲅⲱ

5. ⲧⲟⲣⲓⲛⲙⲡⲉⲓⲱⲟⲩ  
ⲛⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙⲏⲧ

[v. 28.] ⲡⲉⲓⲱⲡⲓⲛⲏⲟⲩⲛⲧ  
ⲗⲏⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲅⲉⲓ

10. ⲥⲱⲕⲗⲏⲛⲟⲩⲧⲉⲓⲱⲁ  
ⲡⲙⲁⲧ ⲁⲅⲱⲓⲛⲉ  
ⲡⲱⲱⲉⲱⲧⲁⲣ

ⲧⲉⲣⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ  
ⲉⲗⲉⲛⲧⲉⲅⲡⲁⲗⲏⲏ  
ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⲁⲅⲱ

15. ⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲗⲏⲏ  
ⲛⲉⲡⲱⲧⲛⲥⲱⲟⲩ  
ⲁⲅⲱⲥⲛⲉⲗⲓⲧⲟⲩⲙ  
ⲡⲉⲙⲧⲁⲉⲃⲁⲗⲙⲡⲉⲅ

[v. 29.] 20. ⲗⲁ ⲙⲏⲗⲁⲡⲥⲛ  
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲛ  
ⲛⲟⲩⲁⲓⲱⲛⲓⲙ : ⲁⲅⲱ  
ⲉⲡⲱⲧⲉⲗⲟⲩⲛⲉⲛⲁ  
ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲟⲩⲁⲓⲱ

25. ⲛⲓⲃⲏⲛⲧⲗⲏⲏⲛⲉ  
ⲧⲉⲗⲱⲉⲓⲙⲛⲛⲉⲧ  
ⲟⲩⲛⲁⲓⲙⲙⲁⲅ  
ⲁⲅⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲗⲟⲩ  
ⲙⲏⲗⲉⲛⲥⲏⲕⲏⲓⲛ

30. ⲗⲱⲉⲡⲧⲁⲅⲙⲡⲧ  
ⲁⲗⲉⲧⲓⲙⲡⲧⲉⲧ  
ⲗⲁⲗⲁⲣ ⲁⲅⲱⲡⲡⲉ  
ⲧⲟⲩⲉⲃⲙⲡⲓⲥⲣⲗ

[v. 30.] ⲁⲅⲱⲡⲧⲉⲧⲣⲉⲅ

35. ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲡⲉⲗⲩ

ΝΤΕϞΕΣΜΗ · ΛΥΩ  
 ϞΝΕΟΥΩΝΑΖΕΒΑΛ  
 ΜΠΩΝΤ̄ΜΠΕϞ  
 ΒΒΑΙ · ΖΝΟΥΟΡΓΗ  
 5. ΜΝΟΥΩΩΝΤ̄Μ̄Ν  
 ΟΥΩΕΖΕϞΟΥΩΜ  
 ϞΝϞΦΑΛΟΥΝΝΑΜ†  
**Λ**ΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ  
 ΜΑΥΜΝΝΟΥΑΛΕΜ  
 10. ΠΗΕΥΝΗΟΥΕΠΕ  
 ϞΣΗΤΖΙΟΥΣΑΠΝΝΑΜ†  
 [v. 31.] **Ζ**ΙΤΕΝΠΕΖΑΛΥΓΑΡ  
 ΜΠΩΣ̄ΝΕΑССΥΡΙΟС  
 ΝΕΩΠΤΖΗΝΤΕΠ  
 15. ΛΥΓΗΕΤΕϞΝΕΡΕΖ  
 [v. 32.] ΤΟΥΜΜΑС · ΛΥΩ  
 СΕΝΕΩΩΠΙΝΗϞ  
 ΜΠΕϞΚΩ† · ΠΜΕ  
 ΕΡΕΤΖΕΛΠΙСΝΤΕϞ  
 20. ΚΟΗΘΙΑΜΜΕΥ · ΤΕΙ  
 ΕΤΕΝΝΑϞΚΩ̄Ν̄Ζ  
 ΤΗϞΕΡΑС : ΝΕΙ  
 ΕΝΕΥΝΕΜΙΩΠΙΝΕ  
 ΜΗϞΜΝΝΕΥΚΙ  
 25. ΘΑΡΑ · ΛΥΩΝΕΥ  
 ΚΟΥΚΕΜΕΒΑΛΖΝΟΥ  
 [v. 33.] ΜΕΤΑΒΟΛΗ · СΕ  
 ΝΕΩΕΕΤΚΓΑΡΖΑΤ  
 ϞΖΗΝΝΕΖΑΟΥ · ΜΗ  
 30. **Λ**ΥСΑΒ†ΝΗΚΖΩΩΚ  
 ΕΕΛΕΡΡΑΖΝΟΥΙΕΕΙ  
 ΕϞΩΗΚ · ΖΕΝΩΗ  
 ΝΚΕΔΡΟС ΟΥΚΩΖΤ  
 ΜΝΖΕΝΩΗΕΝΑ  
 35. ΩΩΟΥ · ΕΡΕΠΩΩΗΤ

[XXXI,  
v. 1.]

[v. 2.]

[v. 3.]

ΜΠΩΣ̄ΑΙΝΤΖΗΝΝΟΥ  
 ΙΕΕΙΕϞΜΟΥΖΖΙΤ̄Ν̄  
 ϞΟΥΘΗΝ · ΟΥΑΙΝ  
**Ν**ΕΤΠΗΤΕΠΕСΗΤ  
 5. ΕΚΗΜΙΝСΑΒΟΗ  
 ΘΙΑ · ΝΕΤΚΩΝΖ  
 ΤΗΟΥΕΖΕΝΕΖΤΩ  
 ΩΡΜΝΖΕΝΖΑΡ  
 ΜΑ · ΝΑΩΩΟΥ  
 10. ΓΑΡ · ΛΥΩΟΥΜΗ  
 ΗΩΕΕΝΑΩΩϞ  
 ΖΙΖΕΝΕΖΤΩΩΡ  
 ΛΥΩΝΝΑΥΝΕΖ†  
 ΕΝΠΕ · ΕΠΕΤΟΥΕΒ  
 15. ΜΠΙСР̄Λ · ΛΥΩ  
 ΜΠΟΥΩΠΙΝΙΝСА  
 [v. 2.] ϞϞ† ΛΥΩΝΤΑϞ  
**Ο**ΥСОΦОСΠЕΛϞΙΝΙ  
 ΕΧΩΟῩΝ̄ΖΕΝΠΕΤ  
 20. ΖΑΥ · ΛΥΩΝΝΕΥΑ  
 ΘΕ†ΜΠΕϞΩΕΧΙ ·  
 ΛΥΩϞΝΕΤΩΟΥΝ  
 ΕΧΕΝΝΕΗΙΝΝΕ  
 ΡΩΜΙΜΠΟΝΗΡ̄С  
 25. ΛΥΩΕΧΕΝΤΕΥΖΕΛ  
 ϞΠΙСΕΤΩΟῩΤ ·  
 [v. 3.] **Ο**ΥΡΩΜΙΝΡΕΜ̄Ν  
 ΚΗΜΙ · ΛΥΩΝΟΥ  
 ΝΟΥ†ΕΝΠΕ · ΖΕΝ  
 30. С̄ΑΡ̄ΖΝΕΖΤΑ · ΛΥΩ  
 ΝΖΕΝΒΟΗΘΙΑΕΝ  
 ΝΕ · ΠΩСΔΕΝΓΙΝ̄  
 ΝΤΕϞϞΙΧΕΖΡΗ  
 ΕΧΩΟΥ · ΛΥΩСΕ  
 35. ΝΕΖΙСῙΝ̄ΧΕΝΕΤ  
 ΒΟΗΘΙΕΡΑΥ · ΛΥΩ

Ⲛⲏ

[v. 4.] ⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲧⲏⲣⲟϥⲓ  
 ⲭⲟϥⲁⲡ · ⲭⲉⲧⲉⲓⲧⲉⲧ  
**Ⲛ**ⲏⲛⲧⲁⲡⲟⲥⲭⲁⲗⲥⲛⲏⲓ  
 ⲭⲉⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲡ  
 5. ⲙⲟϥⲓⲱⲩⲉⲃⲁⲗ · ⲓⲉ  
 ⲡⲙⲉⲥⲙⲙⲟϥⲓⲉⲣⲁⲓ  
 ⲉⲭⲉⲛⲧⲡⲉⲣⲥⲛⲧⲁϥ  
 ⲃⲁⲡⲥ · ⲁϥⲱⲛⲟ  
 ⲱⲩⲉⲃⲁⲗⲉⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲥ  
 10. ⲱⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲁϥⲙⲟϥⲓ  
 ⲉⲃⲁⲗⲓⲛⲧⲉϥⲥⲙⲏ  
 ⲛⲥⲉⲟⲱⲡⲧ · ⲁϥⲱ  
 ⲛⲥⲉⲱⲧⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲧⲃⲉ  
 ⲡⲁⲱⲉⲓⲡⲉϥⲟⲩⲛⲧ  
 15. **ⲧ**ⲉⲓⲧⲉⲧⲓⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ  
 ⲥⲁⲃⲁⲱⲟⲛⲏⲟϥⲉⲡⲉ  
 ⲥⲏⲧⲉⲥⲱⲣⲉⲃⲁⲗⲉⲭⲏ  
 ⲡⲧⲁϥⲛⲥⲓⲱⲛ · ⲉⲭⲏ  
 ⲛⲉⲥⲧⲁϥⲛⲧⲓⲛⲛⲉ  
 [v. 5.] 20. ⲓⲁⲗⲏⲧⲉϥⲓⲏⲗⲉⲃⲁⲗ  
**ⲧ**ⲉⲓⲧⲉⲧⲓⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ  
 ⲛⲉⲣⲏⲉⲱⲧⲏⲧⲓⲉⲙ  
 ⲁϥⲱⲛⲉⲛⲟϥⲓⲉⲙ  
 ⲛⲓⲧⲟϥⲭⲁ · ⲁϥⲱ  
 [v. 6.] 25. ⲛⲟⲧⲁⲛⲓⲁ · ⲕⲁⲧ  
**ⲧ**ⲏⲛⲟϥⲛⲉⲧⲙⲏⲟϥⲓ  
 ⲉⲡⲱⲗⲭⲏⲓⲉⲧⲓⲛⲡ  
 ⲁϥⲱⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ  
 ⲛⲉⲱⲏⲓⲡⲓⲥⲣⲗ  
 [v. 7.] 30. ⲭⲉⲣⲛⲡⲉⲣⲓⲟϥⲉⲧⲙ  
 ⲙⲉϥⲏⲓⲣⲱⲙⲓⲥⲉ  
 ⲛⲉϥⲓⲙⲙⲉϥⲓⲁⲃⲁⲗ  
 ⲙⲙⲁϥⲏⲛⲉϥⲙⲟϥⲏⲕ  
 ⲛⲉⲓⲭ · ⲛⲉⲣⲉⲧⲙⲏ  
 35. ⲛⲉⲛⲟϥⲃⲛⲧⲁⲛⲉϥ  
 ⲧⲏⲏⲃⲉⲧⲁⲙⲓⲁϥ

[v. 8.] ⲁϥⲱⲗⲥⲥⲟϥⲣⲛⲉⲣⲓⲏⲓ  
 ⲓⲛⲟϥⲥⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓ  
 ⲉⲛ · ⲟϥⲁⲉⲛⲛⲟϥ  
 ⲉⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓⲉⲛ  
 5. ⲧⲉⲧⲛⲉⲟϥⲁⲙⲑ  
 ⲁϥⲱⲛⲉⲡⲱⲧⲉⲃⲁⲗ  
 ⲉⲛⲓⲁⲭⲱⲥⲏⲛⲟϥⲥⲏ  
 ⲩⲱ · ⲛⲉⲣⲉⲱⲏⲓ  
**ⲛ**ⲉⲱⲟⲓⲡⲉϥⲟⲩⲡⲧ  
 [v. 9.] 10. ⲉⲥⲉⲕⲧⲁⲓⲁⲣⲉⲗⲁϥⲛ  
 ⲭⲉⲟϥⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲧⲓⲏ  
 ⲛⲛⲟϥⲭⲁⲗⲭⲉⲗⲁϥⲱ  
 ⲛⲥⲉⲟⲱⲡⲧ · ⲡⲉⲧ  
 ⲡⲏⲧⲁⲉⲥⲉⲛⲉⲃⲁⲡⲓ  
 15. **ⲛ**ⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥⲭⲱ  
 ⲙⲙⲁϥ · ⲭⲉⲛⲁⲓⲉⲧϥ  
 ⲙⲡⲉⲧⲉⲟϥⲁⲛⲧⲏⲩ  
 ⲛⲛⲟϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲓⲛ  
 ⲥⲓⲱⲛ · ⲁϥⲱⲓⲉ  
 20. ⲣⲉⲙⲛⲏⲓⲛⲧⲓⲉⲙ  
 [XXXII, v. 1] **Ⲛ**ⲉⲓⲟϥⲉⲣⲣⲁⲓⲁⲣⲏⲁⲓⲕⲉ  
 ⲟⲥⲛⲉⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲁϥⲱ  
 ⲓⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛⲛⲉⲗⲣ  
 ⲭⲓⲓⲛⲛⲟϥⲓⲉⲡ ·  
 [v. 2.] 25. ⲁϥⲱⲥⲛⲉⲱⲟⲓ  
 ⲡⲣⲱⲙⲓⲉⲧⲓⲱⲡ  
 ⲛⲛⲉϥⲱⲉⲭⲓ : ⲁϥⲱ  
 ⲩⲛⲉⲓⲱⲡⲛⲧⲓⲏ  
 ⲙⲡⲉⲧⲟϥⲥⲱⲕⲙ  
 30. ⲙⲁϥⲓⲧⲉⲛⲟϥⲙⲁϥ  
 ⲁϥⲱⲛⲉⲟϥⲱⲛⲓ  
 ⲉⲃⲁⲗⲓⲛⲥⲓⲱⲛⲛⲧ  
 ⲓⲏⲛⲛⲟϥⲓⲉⲣⲁⲉϥ  
 ⲥⲱⲕⲉϥⲓⲉⲗⲁϥⲓⲛ  
 [v. 3.] 35. ⲟϥⲕⲉⲓⲉϥⲁⲃⲓ · ⲁϥⲱ





ΖΙΧΟΡΤΟΣ · ΛΥΩΣΕ  
 ΝΕΧΙΜΠΟΥΝΑΦΕΒΑΛ  
 [v. 14.] ΖΗΝΙΒΙ · ΤΠΟΛΙΣ  
 ΝΡΕΜΜΕΑΝΗΙΕΥ  
 5. ΚΗΕΒΑΛ' ΣΕΝΕΚΩ  
 ΝΤΜΕΤΡΕΜΜΕΑΝ  
 ΝΕΠΟΛΙΣΝΣΩΟΥ ·  
 ΝΙΗΝΨΟΥΕΡΕΠΙ  
 ΘΥΜΙΝΕΡΑΥ · ΝΤΕ  
 10. ΝΕ†ΜΙΕΡΕΜΖΕΟΥ  
 ΝΦΑΕΝΕΖ' ΕΥΜΑ  
 ΟΥΝΑΦΝΝΕΙΑΝΤΑΥ  
 ΑΥΩΕΟΥΜΑΝΜΑΑ  
 [v. 15.] ΝΙΝΝΕΦΑΑΣ · ΦΑ  
 15. ΤΕΟΥΠΝΑΙΕΧΩΤΕ  
 ΕΒΑΛΖΜΠΧΪΣΙ ·  
 ΑΥΩΠΧΕΡΜΕΛΝΕ  
 ΕΛΧΑΙΝ' ΑΥΩΠ  
 ΚΑΡΜΗΛΟΣΣΕΝΕΑΠΦ  
 [v. 16.] 20. ΕΥΜΑΝΨΗΝ · ΑΥΩ  
 ΠΖΕΠΝΕΕΜΤΑΝ  
 ΜΜΑΦΖΝΤΕΡΗ  
 ΜΟΣ · ΑΥΩΤΔΙΚΕ  
 ΟΣΥΝΗΝΕΟΥΩΖΖΜ  
 25. ΠΚΑΡΜΗΛΟΣ ·  
 [v. 17.] ΑΥΩΝΕΖΒΗΟΥΙΝΤ  
 ΔΙΚΕΟΣΥΝΗΝΕΦΩ  
 ΠΙΖΝΝΟΥΖΙΡΗΝΗ  
 ΑΥΩΤΔΙΚΕΟΣΥΝΗ  
 30. ΝΕΛΜΕΖΙΝΟΥΕΜΤΑ  
 ΑΥΩΝΕΤΝΕΖ†ΕΛΑΣ  
 [v. 18.] ΝΦΑΕΝΕΖ · ΑΥΩ  
 ΠΕΦΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖ  
 ΖΝΟΥΠΟΛΙΣΝΦΑ  
 35. ΕΝΕΖ · ΑΥΩΠΕΦ  
 ΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖΖΝΟΥ

ΠΟΛΙΣΝΖΙΡΗΝΗ  
 ΑΥΩΦΝΕΟΥΩΖΖΝ  
 ΝΟΥΤΑΧΡΑΝΣΕΕΜ  
 ΤΑΝΜΜΑΥΖΝΟΥ  
 5. ΜΕΤΡΕΜΜΕΑ'  
 [v. 19.] ΕΡΩΑΝΠΕΛΕΜΠΗ  
 ΔΕΙΕΠΕΣΗΤΝΝΕΦΙ  
 ΕΧΩΤΕΝ : ΑΥΩ  
 ΣΕΝΕΦΩΠΙΝΧΕ  
 10. ΝΕΤΟΥΗΖΖΝΙΦΩ  
 ΦΙΕΥΤΑΧΡΗΟΥΤ  
 ΝΤΖΗΝΝΕΤΟΥΗΖ  
 ΖΝΤΠΕΔΙΝΗ ·  
 [v. 20.] ΝΑΙΕΤΟΥΝΝΗΕΤΧΑ  
 15. ΕΧΕΝΜΑΥΝΙΒΙ  
 ΠΜΕΕΤΕΡΕΤΑΖΗ  
 ΖΩΜΕΧΩΦΜΝ  
 [XXXIII, v. 1.] ΠΩ · ΟΥΑΙΝΝΕΤ  
 ΤΑΛΕΠΩΡΙΜΜΑΤΕ  
 20. ΜΜΛΑΑΥΔΕΝΕ  
 ΕΡΤΗΥΤΕΝΝΤΑ  
 ΛΕΠΩΡΟΣ · ΑΥΩ  
 ΠΕΤΑΘΕ†ΝΝΑΦΑ  
 ΘΕ†ΜΜΑΤΕΝΕΝ  
 25. ΣΕΝΕΤΑΚΑΝΝΕΤΑ  
 ΘΕ†ΑΥΩΣΕΝΕΠΑ  
 ΡΑΔΙΔΟΥΜΜΑΥ  
 ΑΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ  
 ΖΑΛΛΙΖΙΟΥΦΤΗΝ  
 30. ΤΕΙΤΕΤΖΗΕΤΟΥ  
 [v. 2.] ΠΕΩΠΤ · ΠΟΣ  
 ΝΕΓΙΝΗΝΝΤΑΝ  
 ΝΕΖ†ΓΑΡΕΡΑΚ ·  
 ΜΑΡΕΠΕΣΠΕΡΜΑ  
 35. ΝΝΕΤΑΙΝΑΤΝΕΖ†

ΦΩΠΙΕΥΤΑΚΑ  
 ΕΡΕΠΕΝΟΥΧΕΙΔΕ  
 ΖΜΠΕΟΥΛΙΩΝΤΕΘ  
 [v. 3.] — λιψιϛ· ετβετες  
 5. ΜΗΝΤΕΚΖΑ†ΑΝΕΛΑ  
 ΟΣΠΩΦΣΕΒΑΛΕΤ  
 ΒΕΤΕΚΖΑ†· ΛΥΩ  
 ΑΝΕΕΘΝΟΣΧΩΦ  
 [v. 4.] ΡΕΒΑΛ· †ΝΟΥΔΕ  
 10. ΝΕΤΕΝΦΩΛΝΕ  
 ΣΩΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΑΠ  
 ΚΟΥΙΜΝΝΑΠΝΑΔ  
 ΝΤΖΗΝΟΥΕΕΙΕΦΩ  
 ΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΖΕΝΦ  
 15. ΧΗΟΥ· ΤΕΙΤΕΤΖΗ  
 ΕΤΟΥΝΕΖΩΒΣΜΜΑ  
 [v. 5.] — ΤΕΝ· Φ†ΟΥΕΕΒ  
 ΕΤΟΥΗΖΖΝΝΕΤ·ΧΑΣΙ·  
 ΑΣΙΩΝΜΟΥΖΝΖΕΠ  
 [v. 6.] 20. ΖΙΔΙΚΕΟΣΥΝΗ· ΣΕ  
 ΝΕΤΕΙΤΟΥΖΜΠΝΟ  
 ΜΟΣ· ΕΡΕΠΕΝΟΥ  
 ΧΕΙΖΝΝΕΛΖΩΦΡ  
 ΕΡΕΤΣΟΦΙΑ· ΜΝ  
 25. ΤΜΕΤΡΕΜΝΖΗΤ  
 ΜΝΤΜΕΤΡΕΜΝ  
 ΝΟΥΤΕΝΗΟΥΝΑΖ  
 — ΡΕΝΠΩΣ· ΝΕΙΝΕ  
 ΝΕΛΖΩΦΡΝΤ·ΔΙ  
 [v. 7.] 30. ΚΕΟΣΥΝΗ· ΖΕΙΤΕΣ  
 ΝΤΑΥΣΕΝΕΡΖΑ†  
 ΖΝΤΕΤΕΝΖΑ†· ΝΕ  
 ΤΕΤΕΝΕΡΖΑ†ΖΑΤΕΥ  
 ΖΗΣΕΝΕΩΦΕΒΑΛ  
 35. ΕΥΤΩΒΑΖΝΝΟΥ

ΖΙΡΗΝΗΒΑΛΖΙΤΕΝ  
 ΤΗΥΤΝ· ΣΕΝΕ  
 ΤΕΝΝΑΥΓΑΡΝΖΕΝ  
 ΒΑΙΦΙΝΙΕΥΡΙΜΙ  
 5. ΖΕΝΝΟΥΦΙΦΙ· ΕΥ  
 ΤΩΒΑΖΝΝΟΥΖΙ  
 [v. 8.] — ΡΗΝΗ· ΝΕΖΙΑΥΙ·  
 ΡΑΡΝΝΕΙΝΕΡΧΑΙΗ  
 ΑΤΖΑ†ΝΝΕΕΘΝΟΣ  
 10. ΟΥΩ· ΛΥΩΣΕ  
 ΝΕΦΙΝΤ·ΔΙΛΘΗΚΗ  
 ΕΤΚΗΜΝΝΕΙ· ΛΥΩ  
 ΝΝΕΤΕΝΑΠΟΥΕΡΩ  
 [v. 9.] — ΜΙ· ΑΠΚΕΖΙ  
 15. ΕΡΖΗΒΙ· ΑΠΛΙΒΑΝ<sup>Ο</sup>  
 ΧΙΩΠΕ· ΛΑΣ  
 ΤΑΡΩΝΕΡΖΕΛΛΟ<sup>Σ</sup>  
 ΤΓΑΛΙΛΕΑΜΝΠΚΑΡ  
 ΜΗΛΟΣΝΕΟΥΩΝΖ  
 [v. 10.] 20. — ΕΒΑΛ· †ΝΟΥ†ΝΕ  
 ΤΩΟΥΝΠΕΧΕΠΩ<sup>Σ</sup>  
 †ΝΟΥ· †ΝΕΧΙΕΛΥ  
 †ΝΟΥ†ΝΕΧΙΣΙ·  
 [v. 11.] †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΝΕΥ  
 25. †ΝΟΥ†ΝΕΙΜΙΕΡΑΤΕ<sup>ϛ</sup>  
 †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΧΙ  
 ΦΙΠΙ· ΤΩΑΜ<sup>Μ</sup>  
 ΠΕΤΕΝΠΝΑΝΕΦΩ  
 ΠΙΕΣΦΟΥΙΤ· ΠΚΩ  
 30. ΖΤΝΕΟΥΑΜΤΗΝΥ<sup>Ο</sup>  
 [v. 12.] ΛΥΩΝΕΕΘΝΟΣ<sup>Ν</sup>Ε  
 ΦΩΠΙΕΥΡΑΚΖΝΤ  
 ΖΗΝΝΟΥΦΑΝ†ΕΣ  
 ΝΗΧΖΝΤΩΦΦΙ  
 [v. 13.] ΛΥΩΕΣΡΑΚΖ· ΗΕΤ

ⲟⲃ

ⲠⲙⲠⲠⲟⲩⲏⲏⲓⲁⲉⲛⲉⲥⲱ  
ⲧⲉⲙⲉⲛⲏⲏⲧⲁⲓⲉⲓⲧⲟⲩ  
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲫⲏⲏⲧⲉⲛⲟⲩ

ⲛⲉⲓⲙⲓⲉⲧⲁⲃⲁⲙ  
[v. 14.] 5. Ⲡⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥⲉⲧⲫⲉⲛ  
ⲥⲓⲱⲛⲁⲗⲁⲥⲧⲱⲧ  
ⲛⲉⲭⲓⲛⲛⲉⲁⲥⲉⲃⲏⲥ  
ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲭⲁⲗⲁⲥⲛⲏ  
ⲧⲉⲛⲭⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲕⲱ  
10. Ⲡⲧⲛⲉⲙⲟⲩⲫⲉⲛⲓⲙ  
ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲙⲁⲧⲏⲏⲩ  
ⲉⲡⲙⲟⲩⲛⲱⲁⲛⲉⲛⲉⲛ  
[v. 15.] ⲡⲉⲧⲙⲁⲗⲱⲓⲛⲧ  
ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏⲏⲉⲧⲭⲱ  
15. ⲛⲧⲉⲓⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ  
ⲉⲧⲙⲁⲥⲧⲏⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

ⲙⲛⲡⲭⲓⲛⲃⲁⲛⲥ  
Ⲡⲩⲩⲱⲉⲃⲁⲗⲁⲛⲁⲩⲱⲣⲟⲛ  
20. ⲉⲩⲣⲁⲩⲛⲛⲉⲩⲙⲉ  
ⲉⲭⲉⲭⲉⲛⲛⲉⲩⲱⲧⲙ  
ⲉⲩⲛⲉⲡⲛⲭⲓⲛⲃⲁⲛⲥ  
ⲉⲩⲱⲧⲉⲙⲛⲛⲉⲩⲱⲉⲗ  
ⲭⲉⲛⲛⲉⲩⲛⲉⲩⲱⲭⲓⲛ  
[v. 16.] 25. ⲃⲁⲛⲥⲟⲩⲡⲉⲓⲡⲉⲧ  
ⲛⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲡⲙⲁ  
ⲱⲱⲱⲡⲓⲛⲧⲡⲉⲧ  
ⲣⲁⲉⲧⲭⲁⲥⲓⲉⲧⲧⲁⲭ  
ⲣⲏⲟⲩⲧⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲧⲏⲏⲩ

ⲙⲡⲁⲓⲕⲟⲩⲁⲩⲱⲡⲉⲩ  
[v. 17.] ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲧⲉⲧⲏ  
ⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲣⲣⲁⲙⲛⲟⲩ  
ⲉⲗⲁⲩⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲉⲛ  
ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲕⲉⲓ  
[v. 18.] 35. ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲓⲁⲩⲉⲧⲉ  
ⲧⲩⲕⲏⲏⲉⲙⲉⲗⲉⲧⲁ  
ⲛⲧⲁⲧⲙⲡⲟⲥⲟⲩⲉⲩ

ⲧⲱⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲣⲁⲙ  
ⲙⲁⲧⲉⲩⲥⲟⲩⲉⲩⲧⲱⲛ  
ⲛⲉⲧⲭⲓⲱⲁⲭⲏⲓⲥⲉⲩ  
ⲧⲱⲛⲡⲉⲧⲱⲡⲓⲛⲉ

[v. 19.] 5. ⲥⲓⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲩⲩⲙⲛⲟⲩ  
ⲛⲁⲃⲟⲩⲡⲉⲓⲉⲙⲡⲟⲩ  
ⲭⲓⲱⲁⲭⲏⲓⲏⲏⲏⲩ  
ⲟⲩⲁⲉⲛⲉⲩⲥⲁⲟⲩⲛⲉⲛ  
ⲛⲁⲃⲉⲃⲱⲥⲙⲏⲓⲥⲱⲥ  
10. ⲧⲉⲉⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ  
ⲟⲩⲩⲁⲟⲥⲉⲩⲥⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲱⲩ  
ⲙⲙⲏⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲏ

ⲫⲏⲏⲧⲁⲓⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲙ  
[v. 20.] ⲫⲉⲓⲧⲡⲟⲓⲕⲥⲓⲱⲛⲉ  
15. ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲡⲟⲩⲩⲁⲓ  
ⲧⲁⲓⲉⲙⲧⲡⲟⲓⲕⲥⲓ  
ⲗⲉⲙⲙⲉⲗⲁⲛⲛⲉⲩⲕⲱ  
ⲛⲭⲉⲛⲉⲥⲕⲩⲛⲏⲓⲥⲱⲩ  
ⲁⲉⲛⲛⲉⲩⲕⲓⲙⲛⲭⲉ  
20. ⲛⲓⲱⲙⲟⲩⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲥ  
ⲕⲩⲛⲏⲏⲱⲁⲛⲉⲛⲉⲛ  
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲱⲩⲟⲩⲁⲉ  
ⲛⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲗⲡ  
[v. 21.] ⲭⲉⲟⲩⲛⲁⲃⲏⲏⲧⲉⲛ

25. ⲡⲉⲓⲡⲉⲗⲉⲛⲙⲡⲟⲥ  
ⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲉⲩⲱ  
ⲡⲓⲛⲏⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲓ  
ⲉⲣⲱⲟⲩⲙⲛⲏⲓⲁⲣ  
ⲛⲉⲟⲩⲱⲱⲥⲉⲃⲁⲗⲁⲩ  
30. ⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲛⲉ  
ⲡⲱⲧⲁⲓⲧⲉⲓⲏⲓ  
ⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲉⲟⲩⲩⲁⲓ

ⲙⲁⲗⲱⲓⲉⲩⲓⲏⲓ  
[v. 22.] ⲟⲩⲛⲁⲃⲉⲣⲡⲉⲡⲁ  
35. ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲉⲩ  
ⲥⲉⲛⲧⲟⲩⲡⲉⲡⲉⲛⲓ

5.  $\overline{\text{POT}} \cdot \overline{\text{POT}} \text{PEPEN}$   
 $\text{ΛΕϢ} \dagger \text{ΖΕΠ} \cdot$   
 $\overline{\text{POT}} \text{PEPEN} \overline{\text{ARXΩN}}$   
 $\overline{\text{POT}} \text{PEPEN} \overline{\text{EPRA}}$   
 5.  $\overline{\text{POT}} \text{NTA} \text{ϢETNE}$   
 [v. 23.]  $\text{TANZAN} \cdot \text{ANOY}$   
 $\text{NOY} \text{ZC} \overline{\text{WALXEM}}$   
 $\text{PEPOY} \text{ϢT} \text{H} \overline{\text{SEM}}$   
 $\text{BAM} \cdot \text{AY} \overline{\text{WALIKI}}$   
 10.  $\text{ETBEPEINNE} \overline{\text{YKWO}}$   
 $\text{EZRHN} \text{XENI} \text{ϢT} \text{HOY}$   
 $\text{N} \overline{\text{NE} \text{ϢIENNOY}}$   
 $\text{MHIN} \text{ϢAN} \text{TOY}$   
 $\text{TEICEY} \text{ϢWA} \cdot \dagger \text{NOY}$   
 15.  $\text{OYANOYATAN} \overline{\text{BALHN}}$   
 $\text{NEIRINOY} \text{ϢWA} \cdot$   
 [v. 24.]  $\text{AYWNNE} \overline{\text{YXALAC}}$   
 $\text{XETEN} \text{ZACI} \cdot \text{AYW}$   
 $\text{NNEPEI} \overline{\text{ALOCXALAC}}$   
 20.  $\text{ETOYHN} \text{Z} \text{N} \text{ZHTC} \cdot$   
 $\text{AYK} \overline{\text{W} \text{GARNHOY}}$   
 $\text{EBALLM} \overline{\text{PNABI}}$   
 [XXXIV,  $\text{ZWNTE} \text{ZOYNE} \text{RAI}$   
 v. 1.]  $\text{NIE} \overline{\text{ΘNOC}} \cdot \text{AYW}$   
 25.  $\text{NTETEN} \overline{\text{COTM}}$   
 $\text{NIARXON} : \text{MA}$   
 $\text{PEPK} \overline{\text{EZICOTEM}}$   
 $\text{MNE} \text{TOYHN} \text{Z} \text{N} \text{ZHT} \text{Ϣ}$   
 $\text{TOIKOY} \overline{\text{MENHMN}}$   
 [v. 2.] 30.  $\text{PE} \overline{\text{SALOCXEP} \text{ΩNT}}$   
 $\text{M} \overline{\text{POT}} \text{NHOY} \overline{\text{EXEN}}$   
 $\text{NEE} \overline{\text{ΘNOC} \text{T} \text{HROY}}$   
 $\text{AY} \overline{\text{W} \text{OY} \text{ORGHE} \text{XEN}}$   
 $\text{TEYHN} \text{PIETAKAY}$   
 35.  $\text{AY} \overline{\text{WETETITOYEP}}$

Bulletin, t. II.

[v. 3.]  $\text{KANCOY} \cdot \text{NE} \overline{\text{Y} \text{ZWO}}$   
 $\text{TEB} \overline{\text{AEMNNE} \text{Y} \text{PE} \text{Ϣ}}$   
 $\text{MAOY} \text{TNE} \text{Ϣ} \text{WPI}$   
 $\text{EYHN} \text{XEBAL} \cdot \text{NTE}$   
 5.  $\text{PEY} \text{CTAI} \text{E} \text{Z} \text{PAI} \cdot$   
 $\text{NTENETAY} \text{Z} \text{W} \text{RP}$   
 $\text{ZMPEY} \text{CNA} \text{Ϣ} \cdot$   
 [v. 4.]  $\text{NTET} \text{PH} \overline{\text{C} \text{WALNT}}$   
 $\text{ZHNN} \overline{\text{OY} \text{X} \text{W} \text{OME} \cdot}$   
 10.  $\text{AY} \overline{\text{WNE} \text{C} \text{IOY} \text{T} \text{HROY}}$   
 $\text{NE} \text{ZH} \text{H} \text{I} \text{N} \text{T} \text{ZH} \text{NOY}$   
 $\overline{\text{C} \text{W} \text{BINER} \text{P} \text{W} \text{EBAL}}$   
 $\text{Z} \text{NNOY} \overline{\text{B} \text{W} \text{N} \text{ALAL}}$   
 $\text{LI} \cdot \text{AY} \overline{\text{WN} \text{T} \text{ZH}}$   
 15.  $\text{N} \overline{\text{W} \text{ARE} \text{ZEN} \text{C} \text{W} \text{BI} \text{ZH}}$   
 $\text{HI} \text{Z} \text{N} \overline{\text{OY} \text{B} \text{W} \text{N} \text{KEN}}$   
 [v. 5.]  $\text{TH} \cdot \text{AT} \text{ACH} \text{ϢI} \dagger \text{ZI}$   
 $\text{Z} \text{N} \text{T} \text{PH} \cdot \text{ZEI} \text{TEC}$   
 $\text{CNHOY} \overline{\text{EP} \text{ECH} \text{T} \text{EXN}}$   
 20.  $\text{T} \text{Z} \text{I} \overline{\text{DOYME} \text{A}} \cdot \text{AYW}$   
 $\overline{\text{EXEN} \text{P} \text{AL} \text{OC} \text{M} \text{PTA}}$   
 [v. 6.]  $\text{KAZ} \text{NNOY} \text{ZE} \text{P} \cdot \text{AT}$   
 $\text{CH} \text{ϢI} \text{M} \overline{\text{POT}} \text{C} \text{I} \text{N} \overline{\text{C}}$   
 $\text{NAL} \text{Ϣ} \cdot \text{AC} \overline{\text{OYMAT}}$   
 25.  $\text{EBALL} \text{ZM} \overline{\text{P} \text{W} \text{T} \text{NNE}}$   
 $\text{ZIH} \text{B} \cdot \text{MNP} \overline{\text{W} \text{T}}$   
 $\text{NNEK} \text{IHOY} \overline{\text{MI} \text{N}}$   
 $\text{NE} \text{AL} \text{I} \cdot \text{XEOY} \overline{\text{ΘY} \text{CIA}}$   
 $\text{M} \overline{\text{POT}} \text{TE} \text{Z} \text{N} \overline{\text{B} \text{O} \text{Z} \text{OP}}$   
 30.  $\text{AY} \overline{\text{W} \text{OY} \text{N} \text{A} \text{EN} \text{K} \text{W} \text{NC}}$   
 $\text{Z} \text{N} \text{T} \text{Z} \text{I} \overline{\text{DOYME} \text{A}} \cdot$   
 [v. 7.]  $\text{AY} \overline{\text{WNEK} \text{IHOYNE}}$   
 $\text{ZH} \text{H} \text{IMMEY} \overline{\text{MI} \text{N}}$   
 $\text{NE} \text{AL} \text{I} \cdot \text{MNI} \text{TAY} \overline{\text{POC}} \cdot$

24

ⲟⲗⲁ

ⲙⲛⲛⲉⲙⲉⲥⲓ · ⲗϣⲱ  
 ⲡⲕⲉⲑⲓⲛⲉ ⲛⲓⲑⲓⲙ  
 ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ · ⲗϣⲱϥ  
 ⲛⲉⲥⲓⲑⲓⲙⲡⲉϥⲱⲧ  
 [v. 8.] 5. ⲡⲉⲑⲁⲟϥⲒⲁⲣⲙⲡⲉⲑⲉⲡ  
 ⲙⲡⲟⲥ · ⲗϣⲱⲧⲉⲣⲁⲙ  
 ⲡⲓⲙⲡⲉⲡⲛⲥⲓⲱⲛ  
 [v. 9.] ⲗⲥⲓⲉⲭⲱⲟϥ · ⲗϣⲱ  
 ⲛⲉⲥⲓⲉⲓⲛⲉⲕⲁⲧⲟϥⲉϥ  
 10. ⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ · ⲗϣⲱ  
 ⲛⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲉϥⲟⲛⲛ  
 ⲗϣⲱⲡⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲛⲉϥⲱ  
 ⲡⲓⲉϥⲙⲟϥⲑⲛⲧⲑⲛ  
 ⲛⲛⲟϥⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ  
 15. ⲛⲧⲉϥⲱⲛⲙⲛⲡⲉ  
 ⲑⲁⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲛⲉϥ  
 ⲱⲱⲉⲙⲛⲱⲗⲉⲛⲉⲑ  
 [v. 10.] ⲛⲛⲟϥⲗⲓⲱ · ⲗϣⲱ  
 ⲡⲉⲥⲕⲁⲡⲛⲟⲥⲛⲉⲭⲓⲥⲓ  
 20. ⲉⲧⲡⲛ · ⲥⲛⲉϥⲱϥ  
 ⲱⲗⲑⲉⲛⲭⲱⲙ · ⲛⲥⲉⲣ  
 ⲭⲁⲓⲛⲉϥⲛⲁⲑⲛⲟϥⲗⲓⲱ  
 [v. 11.] ⲗϣⲱⲛⲉⲑⲗⲗⲉⲧⲛⲉ  
 ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲙⲛ  
 25. ⲛⲉⲑⲑⲱ · ⲙⲛⲛⲉ  
 ⲑⲓⲑⲱⲓ · ⲙⲛⲛⲉⲗⲗⲁ  
 ⲗⲁⲕⲓ · ⲗϣⲱⲥⲉⲛⲉ  
 ⲥⲱⲣⲉⲭⲱⲥⲛⲛⲟϥ  
 ⲛⲟϥⲑⲛⲱⲓⲱⲑⲓ  
 30. ⲛⲭⲗⲓⲛ · ⲗϣⲱⲛⲉ  
 ⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥⲛⲉ ·  
 [v. 12.] ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲛⲉⲥ  
 ⲁⲣϭⲱⲛⲛⲉϥⲱⲡⲓ  
 ⲛⲉⲛ : ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲟϥ  
 35. Ⲓⲁⲣⲙⲛⲛⲉⲥⲁⲣϭⲱ  
 ⲙⲛⲛⲉⲥⲛⲁⲑⲛⲉϥⲱ

[v. 13.] ⲡⲓⲉϥⲧⲁⲕⲁ · ⲗϣⲱ  
 ⲛⲉϥⲟⲛⲛⲛⲱⲛⲧ  
 ⲛⲉⲣⲱⲧⲑⲣⲁⲓⲑⲛⲛⲉⲥ  
 ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲙⲛⲛⲉⲥ  
 5. ⲛⲙⲉⲭⲁⲥⲓ · ⲛⲥⲱⲱ  
 ⲡⲓⲛⲉⲣⲥⲱⲛⲛⲉⲥⲓⲣⲛ  
 ⲛⲟⲥ · ⲗϣⲱⲛⲁⲑⲓ  
 ⲛⲛⲉⲥⲧⲣⲟϥⲟⲥ ·  
 [v. 14.] ⲗϣⲱⲛⲉⲑⲉⲙⲟⲛⲓⲱ  
 10. ⲛⲉⲧⲱⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲑⲟ  
 ⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥ · ⲛⲥⲉ  
 ⲭⲓⲱⲕⲁⲕⲉⲑⲗⲟϥⲉⲓ  
 ⲛⲗⲑⲣⲉⲛⲟϥⲉⲓ ·  
 ⲉⲣⲉⲛⲉⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥ  
 15. ⲣⲟⲥⲛⲉⲉⲙⲧⲁⲛⲙ  
 ⲙⲁϥⲙⲙⲉϥ · ⲗϣⲟⲓ  
 ⲙⲓⲒⲁⲣⲛⲛⲟϥⲙⲁⲧ  
 ⲛⲉⲥⲛⲛⲟϥ · ⲛⲧⲁ  
 ⲧⲉⲑⲑⲱⲛⲛⲓⲱ  
 [v. 15.] 20. ⲙⲙⲉϥⲛⲛⲉⲥⲟⲛⲣⲓ  
 ⲗϣⲱⲁⲡⲕⲉⲑⲓⲧⲟϥ  
 ⲭⲗⲛⲛⲉϥⲱⲛⲣⲓ  
 ⲑⲛⲟϥⲧⲁⲭⲣⲁ  
 ⲛⲧⲁⲛⲉⲓⲟϥⲗⲧⲱⲙⲉⲧ  
 25. ⲙⲙⲉϥⲗⲁϥⲛⲉϥⲉⲡ  
 [v. 16.] ⲑⲗⲛⲛⲉϥⲁⲣⲛⲟϥ · ⲗϥⲓ  
 ⲉⲑⲗⲑⲛⲟϥⲛⲡⲓⲙ  
 ⲡⲉⲟϥⲉⲓⲙⲙⲁϥⲥⲱ  
 ⲣⲉⲙ · ⲙⲡⲉⲟϥⲉⲓ  
 30. ⲱⲓⲛⲓⲛⲥⲗⲟϥⲉⲓⲭⲉ  
 ⲡⲟⲥⲡⲛⲛⲧⲁϥⲑⲱ  
 ⲉⲧⲗⲗⲧⲟϥ · ⲗϣⲱⲡⲉϥ  
 ⲡⲛⲗⲁⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϥ  
 ⲑⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲧⲁϥ  
 [v. 17.] 35. ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟϥⲭⲛⲛⲟϥ





ΤΕΙΝΕΟΥΦΩΤ῀  
 ΠΕΜΤΑΜΠΕΘΥ  
 [v. 8.] ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ· †ΝΟΥ  
 ΤΩΣΜΝΠΕΝΘ῀  
 5. ΡΑΝΝΕΑССΥΡΙΟΣ·  
 ΛΥΩ†ΝΕ†ΝΗΤΕΝ  
 ΝΩΛ῀ΒΝΕΣΤΑ· ΕΦ  
 ΧΕΟΥΑΝΦΘΑΜΜΑ  
 ΤΕΝΕ†ΡΕϠΑΛΛΗΕΧΩΥ<sup>0</sup>  
 [v. 9.] 10. ΛΥΩΝΝΕΦΩΝΣΗ  
 ΤΕΤΕΝΝΕΦΩΒΕΜ  
 ΒΑΜΕΘΩΤΕΣΟΥΝ·  
 ΣΜΠΖΑΝΝΕΤΟΠΑΡ  
 ΧΗC· ΣΕΝΣΕΜΣΕΛΝΕ·  
 15. ΝΕΤΚΩΝΣΤΗΟΥ  
 ΕΝΕΡΕΜΚΗΜΙΕΥ  
 ΕΣΤΑΜ῀ΝΟΥΑΝΑΒΑ  
 [v. 10.] †ΤΗC· †ΝΟΥCΗ  
 ΛΧΕΝΠ῀CΝΤΑΝΙΕΣ  
 20. ΡΗΙΕΤΕΙΧΩΡΑΕΜΙ  
 ΦΙΝΕΜΗC· Π῀C  
 ΠΕΝΤΑϠΧΑΛΑCΝΗ  
 †ΧΕΠΩΤΝΚΤΑΚΑC·  
 [v. 11.] ΛΥΩΠΕΧΕΕΛΙΑΚ῀Μ  
 25. ΝΗϠΠΩΗΡΙΝΧΕΛ  
 ΚΙΑCΠΟΙΚΟΝΟΜΟC  
 ΜΝCΟΜΝΑCΠΕΓ  
 ΡΑΜΜΑΤΕΥC· ΜΝ  
 ΝΙΦΑΧΧΕΦΕΧΙ  
 30. ΝΕΜΗΝΝΕΚΣΕΜ  
 ΣΕΛΜΜΕΤCΥΡΟC  
 ΤΕΝCΩΤΕΜΓΑΡ  
 ΑΝΑΝ· ΛΥΩΜΠΕΛ  
 ΦΕΧΙΝΕΜΗΝΜ  
 35. ΜΕΤΙΟΥΔΕΙ· ΛΥΩ  
 ΕΤΒΕΟΥΝΚΦΕΧΙΕΝΕ

ΜΕΕΧΕΝΝΕΡΩΜΙ  
 ΕΤΣΙΧΕΝΠCΑΒΕΤ  
 [v. 12.] ΧΕΚΕΕCΕΥΕΟΥΑΜΤΕΥ  
 ΜΗΝΑΙΚ· ΝCΕCΑ  
 5. ΤΕΥΙΦΝΕΜΗΤΕΝ  
 [v. 13.] †ΣΙΟΥCΑΠ· ΛΥΩ  
 ΛΡΑΨΑΚΗCΤΩΟΥΝ  
 ΛΦΩΦΕΒΑΛΣΝΟΥ  
 ΝΑΘΝCΜΗΜΜΕΤΙΟΥ  
 10. ΔΕΙ· ΧΕCΩΤΕΜ  
 ΕΝΕΦΕΧΙΜ῀ΠΝΑC  
 Ν῀ΡΑΠΡΡΑΝΝΕΑC  
 [v. 14.] †CΥΡΙΟC· ΝΕΙΝΕΤΕ  
 ΡΕΠΡΡΑΝΝΕΑCСΥΡΙΟC  
 15. ΧΩΜ῀ΛΥ· ΧΕΜ  
 ΠΕΛΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ  
 ΤΑΜ῀ΜΑΤ῀Ε῀ΝΣΝΕ  
 ΦΕΧΙΕΜΝΦΘΑΜ  
 ΜΜΑΥΕΤΟΥΧΑΤΗΥ  
 [v. 15.] 20. †Τ῀Ν· ΛΥΩΜΠΕΛ  
 ΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΧΑΛCΝΗ  
 ΤΕΝΧΕΦ†ΝΕΝΕΣ῀Μ  
 ΤΗΥΤ῀Ν ΛΥΩ  
 ΧΕΝΝΕΥ†ΝΤΕΙΠΟ  
 25. ΛΙCΕΝΕCΙΧΜΠΡΡΑ  
 †ΝΝΕΑCСΥΡΙΟC·  
 [v. 16.] ΜΠΕΡCΩΤΕΜΝCΑ  
 ΕΖΕΚΙΑC· ΝΕΙΝΕ  
 ΤΕΡΕΠΡΡΑΝΝΕΑC  
 30. CΥΡΙΟCΧΩΜΜΑΥ  
 ΧΕΦΧΕΤΕΤΕΝ  
 ΟΥΦΦΕΧΙCΜΟΥ  
 ΑΜΩΙΝΙΕΒΑΛΕΡΕΤ  
 ΝΤΕΠΟΥΕΕΙ· ΠΟΥΕΙ  
 35. ΜΜΑΤΕΝΟΥΦΩΜ  
 ΝΤΕϠΒΩΝΑΛΑΛΑΛΙ·

ⲟⲩⲏ

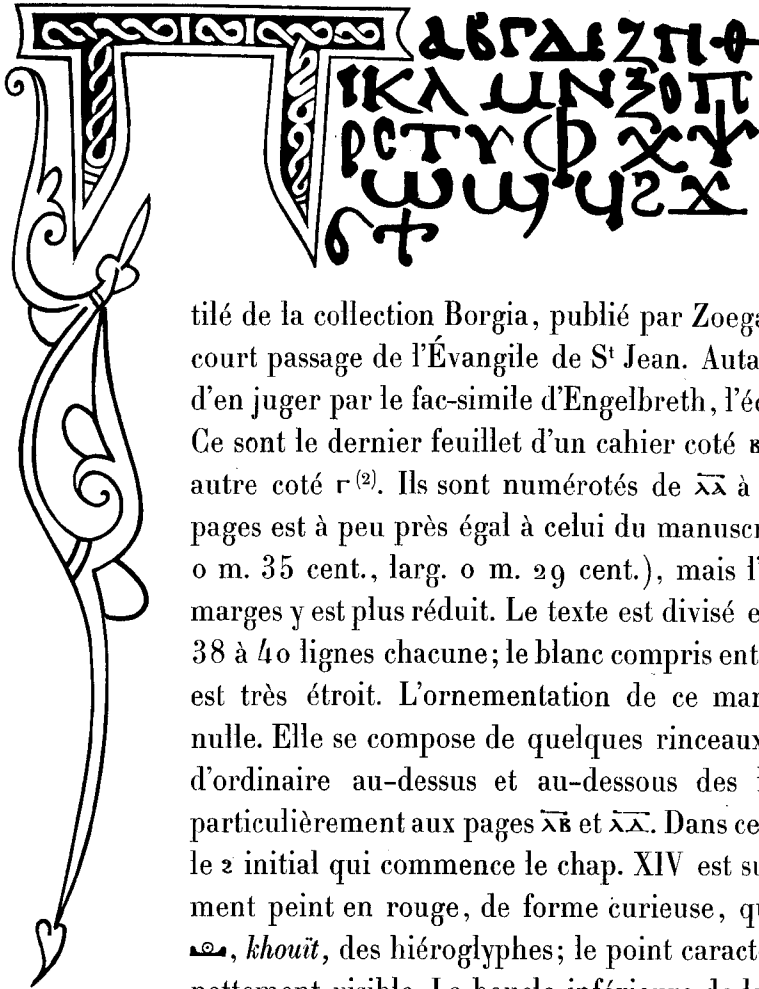
ⲉ

[v. 17.] ΜΝΤΕϢΩΝΚΕΝΤΗ  
 ΛΥΩΝΤΕΤΕΝCΑΜΑΥ  
 2̄ΜΠΕΤΕΝΨΗΐ · ΨᾹ  
 ΤΑΙΝΤΑΧΙΤΗΥΤΝ  
 5. ΕΥΚΕ2ΙΝΤ2ΗΜΠΕ  
 ΤΕΝΚΕ2Ι ΕΥΚΕ2Ι  
 ΝCΟΥΑ2ΙΗΡΠ · 2ΙΑΙΚ  
 2ΙΜΑΝΑΛΑΛΛΙ  
 [v. 18.] ΜΠΕΛΤΡΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ  
 10. ΤΑΜΜΑΤΕΝΕϢΧΩ̄  
 ΜΜΑC· ΧΕΦ̄†NE  
 ΝΕ2Ε̄ΜΤΗΝΟΥ·  
 ΜΗΑΠΟΥΕΕΙΠΟΥΕΕΙ  
 ΝΝΕΝΟΥ†ΝΝΕΕΘ  
 15. ΝΟCΝΕ2ΕΜΤΕϢΧΩ  
 ΡΑΕΒΑΛ2ΝΤΟΙΧΜΠ̄ΡΡΑ  
 [v. 19.] ΝΝΕΑCΣΥΡΙΟC· ΕϢ  
 ΤΩΝΦ̄†ΝΑΜΑΡ· Μ̄Ν  
 ΑΡΦΑΔ· ΛΥΩΕϢ  
 20. ΤΩΝΦ̄†ΝΤΠΟΛΙC·  
 ΝCΑΦΑΡΙΜ· ΜΗ  
 ΛΥΕΨΘΜΘΑΜΕΝΟΥ  
 2ΕΜΜΑΥ· ΗΕΝΕ  
 2ΕΜΤCΑΜΑΡΙΑΕΒΑΛ  
 [v. 20.] 25. 2ΝΤΑΟΙΧ· ΝΙΜ  
 ΝΝΟΥ†ΕΒΑΛ2ΝΝΙΘ  
 ΝΟCΤΗΡΟΥΠΗΝΤΑϢ  
 ΝΕ2ΕΜΠΕϢΚΕ2ΙΕΤΑ  
 ΟΙΧ· ΧΕΕΡΕΠΟΥ  
 30. ΝΟΥ†ΝΕ2ΜΙΤ2ΙΕ̄Μ  
 ΕΒΑΛ2ΝΤΑΟΙΧ· ΛΥΩ  
 [v. 21.] ΛΥΚΑΡΩΟΥ· ΜΠΕΛΛ  
 ΛΥΟΥΩ2ΕΜΝΗϢ  
 ΝΝΟΥΨΕΧΙ· ΕΤ  
 35. ΒΕΧΕΑΠ̄Ρ̄ΑΟΥΑ2CΕ2  
 ΝΙΕΨΤΕΜΤΡΕΑΛΑΥ


[v. 22.] ΟΥΩ2Ε̄Μ· ΛΥΩ  
 ΛΕΛΙΑΚΙΜΠΩ̄ΤΕ2ΟῩ  
 ΠΩΗΡΙΝΧΕΛΚΙΑΕ·  
 ΠΟΙΚΟΝΟΜΟCΜ̄Ν  
 5. CΟΜΝΑCΠΕΓΡΑΜ  
 ΜΑΤΕΥCΝΤΕΤ'ΘΑΜ  
 ΜΝΙΩΑΧΑ2ΠΩΗ  
 ΡΙΝΑCΑΦΠ2ΥΠΟΜ  
 ΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟC·  
 10. ΨΑΕΖΕΚΙΑCΕΡΕΝΕΥ  
 2ΑΙ†ΠΗ2· ΛΥΩ  
 ΛΥΧΩΝΗϢΝΝΕΨΕ  
 ΧΙΝ2ΡΑΨΑΚΗC·  
 [XXXVII, v. 1.] ΛCΨΩΠΙΔΕ2ΜΠ  
 15. ΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΨΩΤΜ  
 ΕΝΕΨΕΧῙΝ2ΡΑΨΑ  
 ΚΗC· ΛϢΠΩ2Ν  
 ΝΕϢ2ΑΙ†ΛϢΘΑΛΛΕϢ  
 ΝΝΟΥΘΑΥΝΙ· ΛϢ  
 20. ΠΩΤΕ2ΡΑΙΕΠΗ  
 [v. 2.] ΜΠΟC· ΛΥΩΛϢ  
 ΧΑΥΝΕΛΙΑΚΙΜΠΟΙ  
 ΚΟΝΟΜΟCΜΝCΟΜ  
 ΝΑCΠΕΓΡΑΜΜΑ  
 25. ΤΕΥC· ΜΝΝΕΠ  
 ΡΕCΒΥΤΕΡΟCΝΝΕΟΥ  
 ΗΝΒ· ΕΥΘΑΛΛΕΝ2Ε̄  
 ΘΑΥΝΙΕΡΕΤϢΗΝC̄ΑΙ  
 ΑCΠΩΗΡΕΝ2Α  
 30. ΜΩCΠΕΠΡΟΦΗ  
 [v. 3.] ΤΗC· ΠΕΧΕΥΝΗϢ  
 ΧΕΝΕΙΝΕΤΕΡΕ2Ε  
 ΚΙΑCΧΩΜΜΑΥ  
 ΧΕΟΥ2ΛΟΥΝΘΑΙ†ΙC  
 35. ΠΕ2ΙΝΑΘΝΕC· 2ΙΧΠΙΑ

II.

MATTHIEU XIII, 12-XIV, 8.



Les deux feuillets dont le texte suit ont vraisemblablement fait partie du même manuscrit que le feuillet très mu-

tilé de la collection Borgia, publié par Zoega <sup>(1)</sup>, qui contient un court passage de l'Évangile de S<sup>t</sup> Jean. Autant qu'il est possible d'en juger par le fac-simile d'Engelbreth, l'écriture est la même. Ce sont le dernier feuillet d'un cahier coté ρ et le premier d'un autre coté ρ <sup>(2)</sup>. Ils sont numérotés de λλ à λλ. Le format des pages est à peu près égal à celui du manuscrit précédent (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 29 cent.), mais l'espace réservé aux marges y est plus réduit. Le texte est divisé en deux colonnes de 38 à 40 lignes chacune; le blanc compris entre les deux colonnes est très étroit. L'ornementation de ce manuscrit est presque nulle. Elle se compose de quelques rinceaux malhabiles placés d'ordinaire au-dessus et au-dessous des lettres majuscules, particulièrement aux pages λλ et λλ. Dans cette dernière (l. 10), le z initial qui commence le chap. XIV est surmonté d'un ornement peint en rouge, de forme curieuse, qui rappelle le signe , *khout*, des hiéroglyphes; le point caractéristique du ρ y est nettement visible. La boucle inférieure de la lettre contient un groupe de signes ajoutés postérieurement à l'encre noire, dont on rencontre des

<sup>(1)</sup> ZOEGA, *op. cit.*, p. 149-150.

<sup>(2)</sup> Il est bon de remarquer que, dans ce

manuscrit également, le premier cahier ne devrait contenir que sept feuillets ayant reçu du texte.

variantes dans le fragment de Marc que je reproduis plus loin. Une belle lettre ornée (voir la figure), peinte en vert et en rouge, se trouve à la page  $\bar{\lambda}\bar{\Gamma}$ , au début de la septième ligne (chap. XIII, v. 44). Les majuscules sont assez nombreuses dans le texte. Elles sont agrémentées d'un mince filet rouge qui précise leur contour; elles sortent dans la marge; quelques-unes sont surmontées d'un trait  $\blacktriangleright$ ; d'autres portent au-dessous d'elles un petit fleuron  $\blacklozenge$ .

En haut de la page  $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ , dans la marge, en tête de la 2<sup>e</sup> colonne, on a ajouté, en caractères très petits, le titre suivant :  $\epsilon\tau\beta\epsilon\ \zeta\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma\ \mu\eta\iota\ \iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma$ .

L'écriture du manuscrit est régulière; mais elle est plus lourde que celle du fragment d'Isaïe : les pleins et les déliés des lettres ont à peu près la même épaisseur. Elle comporte peu de ligatures : on ne rencontre  $\pi\bar{\omega}\bar{\varsigma}$  qu'une seule fois, à la page  $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ , 1<sup>re</sup> col., l. 13. Les abréviations, au bout des lignes, sont marquées par un trait long, —, qui sort dans la marge. L'ι porte souvent le tréma; on rencontre, mais rarement, le c et l'ω surmonté du point, c̄ et ω̄. La partie supérieure du κ est coupée en haut, à la jonction de la haste et de la boucle. La diphtongue ογ s'écrit assez fréquemment  $\bar{\gamma}$  à la fin des lignes.

La conservation du manuscrit est bonne en ce qui concerne l'écriture; mais le parchemin est en moins bon état; il s'est rompu en plusieurs places par suite de son extrême sécheresse; il est aussi taché en différents endroits.



[XIII, v. 12.] ΠΗΓΑΡΕΤΕΟΥΑΝΤΗΝ  
 ΣΕΝΕ†ΝΗΑΥΩΟΥ  
 ΑΝΟΥΑΝΝΕΕΛΣΟΥΑ  
 ΕΛΛΑΨ ΠΗΔΕΕΤΕΜ  
 5. ΜΕΝΤΗΝΠΕΤΕΝΤΗΝ  
 ΣΕΝΕΒΙΤΨ̄ΝΤΑΤΨ̄  
 [v. 13.] ΕΤΒΕΠΕΪ†ΨΕΧΙΝΕ  
 ΜΗΟΥΣΝΣΕΝΠΑΡΑΒΟ  
 ΛΗΧΕΕΥΕΝΕΥΝΣΕΝΕΥ  
 10. ΕΝ΄ ΑΥΩΕΥΕΣΩΤΜ  
 ΝΣΕΣΩΤΕΜΕΝ΄ ΟΥΔΕ  
 [v. 14.] ΝΣΕΪΜΙΕΝ΄ ΑΥΩΑΣ  
 ΧΩΚΝΗΟΥΕΒΑΛΛΗΧΕ  
 ΤΠΡΟΦΗΤΙΑΝΝΗ  
 15. ΣΑΪΑΣΤΗΕΤΨΧΩΜ  
 ΜΑΣΧΕΣΝΟΥΣΩΤΕΜ  
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΣΩΤΕΜ  
 ΑΥΩΝ̄ΝΕΤΕΝ̄ΜΙ  
 ΑΥΩΣ̄ΝΝΟΥΝΕΥΕ  
 20. ΤΕΤΝΕΝΕΥΑΥΩΝ  
 [v. 15.] ΝΕΤΕΝΝΕΥ΄ ΑΨ  
**Τ**ΕΙΓΑΡΝΧΕΠΖΗΤΜ  
 ΠΕΪΛΑΟΣ΄ ΝΕΥΜΕΕΧΕ  
 ΑΥΣΡΑΨΕΠΣΩΤΕΜ  
 25. ΜΗΠΟΣ̄ΝΣΕΝΕΥΣΝ  
 ΝΕΥΒΕΛ΄ ΝΣΕΣΩΤΕΜ  
 ΣΝΝΕΥΜΕΕΧΙ΄ ΝΣΕΙ  
 ΜΙΣΕΜΠΕΥΣΗΤΨΝΣΕ  
 ΚΑΤΟΥΝ̄ΤΑΤΕΛΔΑΥ΄  
 [v. 16.] 30. **Ν**ΤΑΤΕΝΔΕΝ̄ΛΙΕΤΟΥ  
 Ν̄ΝΕΤΕΝΒΕΛΧΕΣΕΝΕΥ  
 ΑΥΩΝΕΤΕΝΜΕΕΧΕ  
 [v. 17.] ΧΕΣΕΣΩΤΕΜ΄ ΣΑΜΗ  
 ΓΑΡ†ΧΩΜ̄ΜΑΣΝΗ  
 35. ΤΕΝΧΕΛΟΥΑΤΑΜΠΡΟ  
 ΦΗΤΗΣΖΙΔΙΚΕΟΣΑΥ  
 ΕΛΕΠΙΘΥΜΙΝΕΝΕΥ΄  
 ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΕΥΕΛΛΑΥ  
 ΑΥΩΜ̄ΠΟΥΝΕΥ

ΕΣΩΤΕΜΕΝΗΕΤΕΤΕ  
 ΣΩΤΕΜΕΛΛΥΜΠΟΥ  
 [v. 18.] ΣΩΤΕΜ΄ ΝΤΑΤΕΝ  
**Δ**ΕΣΩΤΕΜΕΤΠΑΡΑΒΟ  
 [v. 19.] 5. ΛΗΝΤΕΠΕΤΣΙ†΄ ΟΥ  
 ΑΝΝΙΒΙΕΤΣΩΤΕΜ  
 ΕΠΨΕΧΙΝΤΕΤΜΕ  
 ΤΕΡΡΑΝΨΩΤΕΜΪ  
 ΜΙΕΛΛΑΨ΄ ΨΑΨΙΝΧΕ  
 10. ΠΠΕΤΣΑΥΝΨΨΙΜ  
 ΠΕΤΕΨΑΥΣΕΤΨΨΕΨ  
 ΣΗΤ ΠΕΠΕΤΕΛΑΨ  
 ΣΗΝ̄ΣΑΤΕΝΤΕΣΗ  
 [v. 20.] **Π**ΗΔΕΝΤΑΨΖΗΪΕΧΕΝ  
 15. ΤΠΕΤΡΑ΄ ΠΕΪΠΕΤ  
 ΣΩΤΕΜΕΠΨΕΧΙ΄ Ν΄  
 ΣΑΤΑΤΨΨΨΑΨΑΨΨ  
 ΕΛΛΑΨΣΝΟΥΛΕΨΨ  
 [v. 21.] Μ̄Μ̄ΝΝΟΥΝΙΑΕΝΣΗ  
 20. ΤΨ̄ΑΛΛΑΟΥΠΡΟΣΟΥΑ  
 ΪΨΠΕ΄ ΛΣΨΑΝ  
 ΨΨΠῙΝΧΕΟΥΘΑΙ  
 ΨΨΙΨ΄ ΝΪΕΟΥΔΙΩΓΜΟΣ  
 ΕΤΒΕΠΨΕΧΙ΄ ΝΚΩ  
 25. ΛΕΜΨΑΨΕΛΣΚΑΝΔΑ  
 [v. 22.] ΛΙΖΕΣΘΕ΄ ΠΗΔΕΪ  
 ΤΑΨΖΗΪΕΧΕΝΝΙΨΑ  
 †ΠΕΪΠΕΠΗΕΤΣΩ  
 ΤΕΜΕΠΨΕΧΙΑΥΩ  
 30. ΣΙΤΕΝΝΕΛΛΟΥΨΜ  
 ΠΕΪΕΩΝΜ̄ΝΤΑΠΑ  
 ΤΗΝΤΜΕΤΛΕΜΕΑ  
 ΨΑΨΩΨΤΜΠΨΕ  
 ΧΙΑΥΨΨΑΨΕΛΑΤ  
 [v. 23.] 35. ΟΥΤΕΣ΄ ΠΗΔΕΝΤΑΨ  
 ΣΗΪΕΧΕΝΠΚΕΣΙΕΤ  
 ΝΑΝΟΥΨΠΕΙΠΕΠΗ  
 ΕΤΣΩΤΜ

ⲛⲓⲃⲛⲓ

ⲛⲓⲃⲛⲓ

5. ⲉⲡⲱⲉⲭⲓⲉϥⲓⲙⲓⲉⲗⲁ  
 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲧⲉⲗ ⲉⲃ ⲟⲩⲉⲓ  
 ⲙⲉⲛϩⲁϥⲉⲗⲣ̄ ⲉⲃ ⲕⲉⲟⲩ  
 ⲉⲓⲁⲉϩⲁϥⲉⲗⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ  
 [v. 24.] 5. ϩⲁϥⲉⲗⲗ̄ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ  
**Β**ⲟⲗⲛⲁϥⲕⲉⲥⲛⲛⲟⲩⲉⲗⲛⲓ  
 ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ  
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛ̄ ⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲛⲟⲩⲓ  
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲟⲩⲩⲱⲙⲓⲉ  
 10. ⲁϥⲥⲓⲧⲓⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲁⲃⲉⲛⲁ  
 ⲛⲟⲩϥⲉⲧⲉϥⲱⲱⲓ  
 [v. 25.] ⲉⲧⲉⲁⲛⲓⲗⲱⲙⲓⲁⲉⲉⲛ  
 ⲕⲁⲧ ⲉⲗⲓⲛⲭⲉⲡⲉϥⲭⲉ  
 ⲭⲓⲁϥⲥⲓⲧⲓⲛ̄ⲉⲛⲉⲛⲧⲛⲟ  
 15. ⲗⲉⲛⲧⲙⲛⲧⲓⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲁ  
 ⲁϥⲙⲁⲗⲱⲓ ⲗⲟⲧⲉⲛ̄  
 [v. 26.] ⲧⲁⲡⲟⲓⲙⲗⲟⲧⲁϥⲉⲗⲟⲩ  
 ⲧⲉⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ̄ⲉⲃⲁⲗ  
 [v. 27.] ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲛⲟ ⲁⲩⲓ  
 20. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲗⲉⲁⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲓ  
 ⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲛⲥⲩⲩⲱ  
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲙⲛⲟⲩⲟⲣ  
 ⲣⲁⲃⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥⲉⲛⲁⲕⲥⲉⲧϥ  
 ⲉⲧⲉⲕⲱⲱⲓ ⲉⲗⲁϥⲥⲓ  
 25. ⲙⲓⲟⲛⲧⲱⲛⲛⲛⲉⲓⲉⲛ  
 [v. 28.] ⲧⲛⲟ ⲛⲧⲁϥⲁⲉⲡⲉ  
 ⲭⲉϥⲛⲛⲟⲩⲩⲱⲩⲟⲩⲩⲉⲭⲓ  
 ⲛⲗⲱⲙⲓⲁϥⲉⲗⲡⲉⲓ ⲛⲓ  
 ⲗⲉⲗⲗⲉⲡⲉⲭⲉⲩⲩⲛⲛⲁϥⲉ  
 30. ⲕⲟⲩⲱⲱⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ  
 [v. 29.] ⲃⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉϥⲛⲛⲟⲩ  
 ⲭⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲛⲛⲟⲥⲉ  
 ⲧⲉⲛⲕⲱⲧϥⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲛⲟ  
 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲕⲉⲙⲙ  
 35. ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲁⲛⲉⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃ  
 [v. 30.] ⲕⲉⲟⲩⲛⲥⲉⲁⲓⲉⲓⲗⲓⲟⲩⲥⲁⲡ  
 ϩⲁⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱⲙⲡⲱⲗⲥ̄  
 ⲁⲩⲱⲗⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱ  
 ⲙⲡⲱⲗⲥ̄ ⲧⲛⲉⲧⲁⲛ  
 40. ⲥⲉⲙⲙⲓⲛⲛⲁⲭⲁⲓⲗⲁⲥ̄

ⲛⲥⲉⲧⲁⲩⲩⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲛⲟ  
 ⲛϩⲁⲣⲉⲡⲛⲥⲉⲙⲁⲗⲟⲩ  
 ⲛⲗⲉⲛϩⲁⲗⲉⲡⲁⲕⲗⲟⲩ  
 ⲗⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ ⲡⲉ  
 5. ⲥⲟⲩⲁⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲛⲧϥ̄  
 ⲉⲗⲟⲩⲛⲉⲧⲁⲗⲡⲟⲟⲛⲕⲛⲧ  
 [v. 31.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛⲁϥⲕⲉⲥ  
 ⲛⲛⲟⲩⲉⲗⲛⲓⲉϥⲭⲱ  
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣ  
 10. ⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲛⲟⲩⲓ  
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲟⲩⲩⲱⲙⲓⲉⲡⲓⲛ̄  
 ϩⲉⲗⲧⲉⲙ ⲉⲗⲁϥⲩⲧⲥ  
 ⲛⲭⲉⲟⲩⲩⲱⲙⲓⲁϥⲭⲟⲥ  
 [v. 32.] ⲗⲙⲡⲉϥⲓⲱⲗⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ  
 15. ⲙⲉⲛⲧⲉⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲟ  
 ⲣⲟⲟⲟⲧⲛⲗⲟⲩ ⲗⲟⲧⲁⲛ  
 ⲁⲉⲁⲥϩⲁⲛⲗⲱⲧϩⲁⲥ  
 ⲁⲓⲉⲓⲉⲟⲩⲁⲗⲧⲛⲓⲃⲓ ⲁⲩⲱ  
 ϩⲁⲥϩⲱⲡⲓⲛⲟⲩⲱⲉ  
 20. ⲗⲱⲥⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲓⲗⲉⲗⲉⲧ  
 ⲛⲧⲉⲧⲡⲛⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲗ  
 ⲗⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲥⲧⲉⲗ  
 [v. 33.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛⲁϥⲕⲉⲭⲓ  
 ⲙⲙⲁⲥⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉϥ  
 25. ⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ  
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲛⲟⲩⲓ  
 ⲁⲥⲓⲛ̄ⲛⲟⲩⲩⲱⲥⲓⲉⲓⲉⲗⲟⲩ  
 ⲥⲗⲓⲭⲓⲧϥⲁⲥⲗⲁⲡⲥ  
 ⲗⲛⲓⲱⲛ̄ⲛⲁⲛⲧ  
 30. ϩⲁⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲱⲉⲙ  
 ⲧⲛⲗⲉϥⲭⲓⲥⲓⲗ ⲛⲉⲓ  
 [v. 34.] **Τ**ⲛⲗⲟⲩⲁⲓⲛⲥⲭⲁⲟⲩⲩⲛⲛⲟⲩ  
 ⲟⲩⲩⲛⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛ  
 ⲁⲩⲱⲗⲁⲭⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛ  
 35. ⲛ̄ⲛⲗⲁϥⲭⲉⲗⲁⲡⲥⲛⲛⲟⲩ  
 ⲉⲛⲡⲉ ⲗⲟⲡⲟⲥⲛⲧⲁ  
 [v. 35.] ⲭⲱⲕⲉⲃⲁⲗⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲉ  
 ⲁϥⲭⲁϥⲛⲭⲉⲡⲉⲡⲣⲟ  
 ϩⲛⲧⲛⲥⲭⲉⲁⲓⲛⲉⲟⲩⲱ  
 40. ⲉⲗⲱⲓⲗⲛ̄ⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁ

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ

[v. 36.] **Λ**ⲐⲚⲎⲦⲁⲩⲉⲭⲓⲉⲛⲉⲦ  
 2ⲎⲔⲔⲓⲛⲦⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲎ  
 ⲙⲔⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲧⲟⲧⲉ  
 5. ⲁⲕⲉⲛⲉⲙⲎⲏⲏⲩⲉⲃⲁⲗ  
 5. ⲁⲕⲓⲉⲁⲟⲩⲛⲉⲡⲏⲓⲁⲓⲩⲟⲩⲁ  
 ⲗⲗⲕⲛⲕⲉⲛⲉⲒⲙⲁⲟⲏⲦⲏⲥ  
 ⲉⲩⲕⲟⲙⲙⲁⲥ ⲕⲉⲃⲟⲗ  
 ⲛⲏⲛⲉⲃⲁⲗⲛⲦⲡⲁⲣⲁⲃⲟ  
 ⲗⲏⲛⲏⲓⲉⲛⲦⲏⲟⲛⲦⲉⲦ  
 [v. 37.] 10. ⲩⲟⲩⲟⲩⲓ ⲛⲦⲁⲕⲁⲉ  
**Π**ⲉⲕⲉⲒⲕⲉⲡⲉⲦⲥⲓⲦⲙⲡⲉⲃ  
 ⲣⲁⲃⲉⲦⲛⲁⲛⲟⲩⲕⲡⲉⲡ  
 [v. 38.] ⲩⲏⲗⲓⲙⲡⲗⲟⲙⲓ Ⲧ  
 ⲩⲟⲩⲟⲩⲓⲁⲉⲡⲉⲡⲕⲟⲥ  
 15. ⲙⲟⲥ ⲦⲉⲃⲣⲁⲃⲉⲦⲛⲁ  
 ⲛⲟⲩⲕⲡⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲗⲓⲛⲦ  
 ⲙⲉⲦⲉⲣⲣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲦⲏⲥ  
 ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲗⲓⲙⲡⲉⲦ  
 [v. 39.] 2ⲁⲩ ⲡⲕⲉⲭⲓⲛⲦⲁⲕⲉ  
 20. Ⲧⲟⲩⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ  
 ⲡⲟⲥⲡⲉⲦⲥⲩⲛⲦⲉⲗⲓⲁ  
 ⲛⲦⲉⲡⲉⲓⲉⲟⲛ ⲛⲉⲕⲁ  
 [v. 40.] ⲓⲗⲥⲛⲉⲛⲉⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ ⲛⲦ  
 25. ⲟⲩⲟⲩⲛⲏⲓⲉⲛⲦⲏⲥⲉ  
 ⲗⲗⲕⲟⲩⲟⲩⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ  
 ⲦⲉⲓⲦⲉⲦⲧⲏⲉⲦⲛⲉⲩⲟⲩ  
 ⲡⲓⲑⲛⲦⲥⲩⲛⲦⲉⲗⲓⲁⲛ  
 [v. 41.] Ⲧⲉⲡⲉⲓⲉⲟⲛ ⲡⲩⲏⲗⲓ  
 30. **Μ**ⲡⲗⲟⲙⲓⲛⲉⲦⲁⲟⲩⲁⲛ  
 ⲛⲉⲒⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥⲁⲩⲟⲩⲉ  
 ⲛⲉⲦⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲛⲦⲉⲕ  
 ⲙⲉⲦⲉⲣⲣⲁⲛⲏⲓⲕⲗⲏⲛⲁ  
 ⲗⲟⲛⲦⲏⲗⲟⲩⲙⲏⲛⲏ  
 35. ⲉⲦⲉⲗⲟⲃⲉⲦⲁⲛⲟⲙⲓⲁ  
 [v. 42.] ⲁⲩⲟⲩⲉⲛⲉⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥⲁ  
 ⲙⲓⲛⲟⲥⲛⲦⲉⲡⲉⲕⲗⲟⲙ  
 ⲡⲙⲉⲦⲉⲡⲓⲙⲓⲛⲉⲩⲟⲩ  
 ⲡⲓⲙⲉⲩⲙⲛⲡⲉⲩⲟⲩ  
 [v. 43.] 40. ⲕⲏⲗⲕⲉⲗⲏⲛⲉⲁⲃⲧⲟ

Ⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥⲉⲩⲟⲩⲟⲩ  
 ⲗⲓⲛⲛⲦⲧⲏⲗⲏ ⲙⲡⲣⲉⲁⲛ  
 ⲦⲙⲉⲦⲉⲣⲣⲁⲛⲦⲉⲡⲉⲩ  
 ⲓⲟⲩⲦⲉⲦⲉⲟⲩⲁⲛⲙⲉ  
 5. ⲉⲕⲉⲙⲙⲁⲕⲉⲥⲟⲩⲦⲙ  
 ⲙⲗⲉⲒⲕⲟⲩⲦⲙ  
 [v. 44.] **Π**ⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲦⲙⲉ  
 ⲦⲉⲣⲣⲁⲛⲦⲉⲛⲉⲙ  
 ⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛ  
 10. ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲉⲒⲏⲡ  
 2ⲏⲦⲩⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉⲗⲟⲩ  
 ⲗⲟⲙⲓⲃⲉⲛⲦⲁⲕⲁⲩⲡⲕ  
 ⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲓⲦⲉⲛⲡⲉⲕ  
 ⲗⲉⲩⲟⲩⲁⲕⲟⲩⲏⲦⲏ  
 15. 2ⲟⲃⲛⲓⲃⲓⲉⲦⲉⲛⲦⲏⲕ  
 ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲕⲟⲩⲡⲏⲦ  
 ⲩⲟⲩⲟⲩⲓⲉⲦⲙⲉⲩⲟⲩ  
 [v. 45.] ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲦⲙⲉⲦⲉⲣⲁ  
 ⲛⲉⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓ  
 20. ⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲙⲓⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲩ  
 ⲉⲒⲕⲟⲩⲛⲕⲗⲉⲛⲙⲁⲣ  
 ⲕⲁⲣⲓⲦⲏⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ  
 [v. 46.] **Ε**Ⲧⲉⲗⲁⲕⲟⲓⲙⲓⲁⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲣ  
 ⲕⲁⲣⲓⲦⲏⲥⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲩ  
 25. ⲉⲛⲦⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲏⲕ  
 ⲏⲩⲟⲩⲟⲩⲓⲃⲓⲉⲦⲉⲛ  
 ⲦⲏⲕⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲁⲛⲦⲉⲕ  
 [v. 47.] ⲩⲟⲩⲟⲩⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛ  
**Τ**ⲙⲉⲦⲉⲣⲣⲁⲛⲦⲉⲛⲉⲙ  
 30. ⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛⲏⲟⲩ  
 ⲗⲉⲩⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲉⲗⲟⲗⲁⲥ  
 ⲥⲁⲗⲥⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲛⲓⲉ  
 [v. 48.] ⲛⲟⲥⲛⲓⲃⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲉ  
 ⲛⲦⲁⲥⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲓⲛⲓⲙ  
 35. ⲙⲁⲥⲉⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ  
 ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲗⲟⲩⲙⲁⲗⲥⲁⲩ  
 ⲕⲟⲩⲟⲩⲏⲛⲉⲦⲛⲁⲛⲟⲩ  
 ⲟⲩⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ  
 2ⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲥⲉⲦⲟⲩⲉⲃⲁⲗ  
 [v. 49.] 40. ⲦⲉⲓⲦⲉⲦⲧⲏⲉⲦⲛⲉⲩⲟⲩ

ⲛⲁⲗⲁ

ΠΙΖ̄Ν̄ΤΣΛΗ̄Ν̄ΤΕΠΕΪ  
 ΕΩΝ · ΕΥΕΙΒΑΛΛ̄ΧΕ  
 ΝΙΑΓΓΕΛΟΣΝΣΕΠΩ  
 ΛΕΧΝΝΕΤ'ΣΑΥΕΒΑΛ  
 5. ΖΝΤΜΗ†ΝΝΙΔΙΚΕ  
 [v. 50.] ΟΣ' ΝΣΕΖΙΤΟΥΕΤΚΑΜΙ  
 ΝΟΣΜΠΕΚΛΩΜ · Π  
 ΜΕΕΤΕΠΛΙΜΙΝΕΦΩ  
 ΠΙΜΜΕΥ · ΜΠΕΦΩ  
 10. ΚΕΛΚΕΛΝΤΕΝΕΑΒΑΣ  
 [v. 51.] **Α**ΤΕΤΕΝΙΜΙΕΝΕΪΤΗΛΥ  
 ΠΕΧΕΥΝΗΧΧΕΛΖΗ  
 [v. 52.] Π̄ΟΣ' ΝΤΑΧΔΕΠΕΧΕΦ  
 ΝΗΟΥΧΕΕΤΒΕΠΕΙ' ΣΕΖ  
 15. ΝΙΒΙΝΤΑΥΧΙΣΒΩΕΤ  
 ΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΝΕΜΠΗ  
 ΟΥΪ ΛΧΙΝΙΝΟΥΛΩ  
 ΜΙΝΖΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ  
 ΕΛΧΪΝΙΕΒΑΛΖΜΠ  
 20. ΖΑΝΖΕΝΕΣΜΝΖΕ  
 [v. 53.] ΟΥΪ' — ΛΣΦΩΠΙΔΕ  
**Ν**ΤΑΧΟΥΦΕΦΧΩΝ̄ΝΕΪ  
 ΠΑΡΑΒΟΛΗΑΧΟΥΦΩ  
 [v. 54.] ΤΕΒΕΒΑΛΜΜΕΥΑΧΙΕ  
 25. ΖΟΥΝΕΤΕΦΠΑΤΡΙΣ  
 ΛΧ†ΣΒΩΣ̄ΝΝΕΥΣΥΝΑ  
 ΓΩΓΗ' ΖΩΣΤΕΝ̄ΣΕ  
 ΕΛΦΠΗΡΙΕΥΧΩΜΑΣ  
 ΧΕΛΠΕΪΘΕΝΤΕΪΣΒΩ  
 30. ΤΩΜΜ̄Ν̄ΝΕΪΘΑΜ'  
 [v. 55.] ΜΗΜΠΕΪΕΝΠΕΠΩΗ  
 ΛΙΜΠΙΖΑΜΩΗ' ΜΗ  
 ΝΤΕΦΜΕΟΥΕΝΤΕΜΑ  
 ΡΙΑ ΛΥΦΝΕΦΣΝΗΟΥ  
 35. ΙΑΚΚΩΒΟΣΜΝ̄ΙΩΣΧΗ  
 Μ̄ΝΣΙΜΩΝΜ̄Ν̄ΙΟΥ  
 [v. 56.] ΔΑΣ' ΛΥΦΝΕΦΣΝΗΥ  
 ΝΣΖΙΜΙΜΗΝΑΥΖΑΤΑ  
 ΑΤΕΝΕΝ · ΛΑΠΕΪΟΥΝ  
 40. ΘΕΝΝΕΪΤΗΛΟΥΤΩΝ'

ⲗⲁ ⲈΤΒΕΖΗΡΩΔΗΣΜΝΙΩΑΝΝΗΣ

[v. 57.] ΛΥΦΝ̄ΝΑΥΕΛΣΚΑΝΔΑ  
 ΛΙΖΕΣΘΕΤΗΛΟΥΖΛΗ̄Ν  
 ΖΗΤΪ · ῙΗ̄ΣΔΕΠΕΧΕΦ  
**Ν**ΗΟΥΧΕΜΜΝΟΥΠΡΟ  
 5. ΦΗΤΗΣΕΦΩΗΦ̄ΙΜΗ†  
 ΖΝΤΕΦΠΟΛΙΣΜΜΙΝ  
 [v. 58.] ΜΜΑΦ' ΛΥΦΜΠΕΦΪ  
<sup>λα</sup>ΛΙΝΟΥΑΤΕΘΑΜΜΜΕΥ  
 —ΕΤΒΕΤΕΥΜΕΤΑΠΙΣΤΟΣ  
 [XIV, v. 1.] **Ζ**ΜΠΕΟΥΛΙΦΕΤ̄ΜΜΕΥ  
 ΛΧΣΩΤΕΜΝΧΕΖΗΡΩ  
 ΔΗΣΠΙΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ  
 [v. 2.] ΕΠΣΑΪΤ̄Ν̄ῙΗ̄Σ · ΠΧΕΦ  
 ΝΝΕΦΑΛΛΑΥΪΧΕΠΕΪΠΕ  
 15. ΪΩΑΝΝΗΣΠΛΕΦ†ΧΩ  
 ΚΕΜΠΕΤΕΛΑΦΤΩΝΦ  
 ΕΒΑΛΖ̄Ν̄ΝΕΤΜΑΟΥΤ  
 ΕΤΒΕΠΕΪΝΕΪΘΑΜΣΕΕΛ  
 [v. 3.] ΖΩΒΝΖΗΤΪ' ΖΗΡΩ  
 20. **Δ**ΗΣΓΑΡΝΕΑΦΑΜΕΖΙΝΙΩ  
 ΛΗΝΗΣΑΦΣΑΝΔΖΪΛΦ  
 ΚΕΦΖ̄ΜΠΕΦΩΤΕΚΛΕΤ  
 ΒΕΖΗΡΩΔΙΑΤΑΤΕΣΖΙΜΙ  
 ΜΦΙΛΙΠΠΟΣΠΕΦΣΑΝ ·  
 [v. 4.] 25. Ν̄Ν̄ΑΛΕΪΩΑΝΝΗΣΓΑΡ  
 ΧΩΜΜΑΣΧΕΟΥΚΕΖΕΣ  
 [v. 5.] ΤΙΝΗΚΕΧΙΤ̄Σ' ΛΥΦ  
 ΕΦΟΥΦΩΦΕΖΑΤΒΕΦΛΦ  
 ΕΛΖΑ†ΖΑΤΖΗΜΠΜΗ  
 30. ΗΦΕΧΕΝΝΑΦΕΝΤΑΛ  
 †ΤΟΥΖΩΣΠΡΟΦΗΤΗΣ  
 [v. 6.] **Ε**ΤΕΛΑΦΩΠΙΔΕ̄Ν̄ΧΕ  
 ΠΖΟΥΜΙΣΙΝ̄ΖΗΡΩΔΗΣ  
 ΛΣΘΑΣΤ̄ΝΧΕΤΩΗΗΛΙ  
 35. ΝΖΗΡΩΔΙΑΤΑΖΝΤ  
 ΜΗ†ΛΥΦΑΣΑΚΖΤΗΦ  
 [v. 7.] ΝΖΗΡΩΔΗΣ · ΕΤΒΕΠΕΪ  
 ΛΦΩΚΕΦ†ΝΗΣΜΠΗ  
 ΕΤΣΝΕΕΛΕΤΙΝ̄Μ̄ΜΑΦ  
 [v. 8.] 40. **Ν**ΤΑΣΔΕΑ ΤΕΣΜΕΟΥ†Σ

### III.

MARC VIII, 24-IX, 12.

Ce feuillet semble avoir fait partie du même manuscrit que les deux précédents. L'écriture en est semblable; mais certains détails, dans l'ornementation, sont de nature à soulever quelques doutes sur ce rapprochement. Les majuscules sont d'un type différent. Celles qui ne sont pas ornées sont très petites et ne se distinguent du reste du texte que parce qu'elles empiètent sur les marges. Les autres, de dimensions plus importantes, ont une forme qui les différencie de celles qui figurent dans le texte de Matthieu. En outre, les couleurs employées pour l'enluminure des rinceaux qui les enjolivent ne sont pas semblables : dans le fragment de Matthieu, on a choisi le vermillon et le vert olivâtre; dans celui-ci, au contraire, le brun rouge rehaussé d'une pointe de carmin et le jaune d'or, que le temps a légèrement assourdi, sont employés, ce qui donne à l'ensemble de la décoration une tonalité plus sombre et plus sévère. Il faut évidemment tenir compte de ces éléments pour la classification de ce feuillet. Toutefois, la paléographie du morceau qui nous occupe rappelle si fidèlement celle du fragment de Matthieu qu'on est tout naturellement entraîné à croire, comme l'a fait M. Bouriant<sup>(1)</sup>, qu'ils ont appartenu tous deux à un même manuscrit. Il se peut, en effet, que le volume ait été écrit d'un bout à l'autre par la même main, mais que son enluminure soit due à l'intervention de plusieurs personnes, ce qui expliquerait les anomalies que je viens d'énumérer concernant la décoration du document. Divers détails viennent appuyer cette supposition. Je citerai d'abord la phrase qui est inscrite en tête de la première colonne de la page 42,  $\text{Ⲛⲧⲁⲣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲮ}$ , qui est, sans le moindre doute, de la même écriture que le titre visible dans la marge de la



Fig. 1. Fig. 2. Fig. 3.

<sup>(1)</sup> C'est sans doute par inadvertance que M. Bouriant a écrit que les lettres de ce fragment

et de celui de Matthieu sont ornées d'une manière semblable (*loc. cit.*, p. 588).

page  $\overline{\lambda\lambda}$  de Matthieu (voir plus haut, p. 192), puis les annotations ajoutées dans trois endroits différents, au-dessous ou au-dessus des lettres ornées, p.  $\overline{qz}$ , 1<sup>re</sup> col., l. 9 (fig. 2); p.  $\overline{qz}$ , 2<sup>e</sup> col., l. 18 (fig. 2) et p.  $\overline{qz}$ , 1<sup>re</sup> col., l. 17 (fig. 1), dont on trouve déjà un exemple dans le fragment de Matthieu, p.  $\overline{\lambda\lambda}$ , 2<sup>e</sup> col., l. 10 (fig. 3).

Ce feuillet est numéroté  $\overline{qz}$ - $\overline{qz}$ . Il est du même format que ceux dont le texte a été donné plus haut, autant qu'on peut en juger, les marges des deux côtés étant un peu brisées et celle du bas étant rognée presque au ras de la dernière ligne d'écriture. Le texte, comme d'habitude, est divisé en deux colonnes de quarante lignes.

L'écriture est très lisible; l'encre s'est conservée plus noire que dans les précédents morceaux; toutefois, elle est légèrement écaillée par place, surtout au début de la seconde colonne de la page  $\overline{qz}$ . Le parchemin a souffert un peu de la sécheresse; il porte une large tache d'une matière organique qui a occasionné la destruction par décomposition d'une petite partie de la marge et du texte sur un des côtés de la feuille.



ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ  
ⲛⲁⲛⲁⲛⲁ

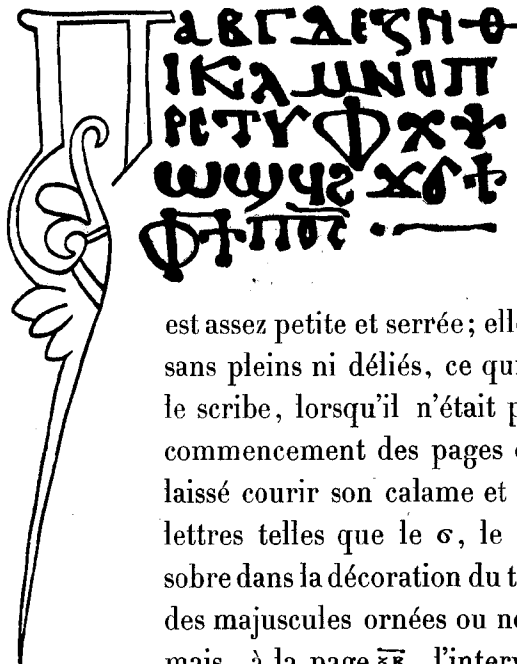
5. ΠΙΤΝΗϢΟΤΑΝΑϢ  
 ΦΑΝΙΣΛΗΙΣΜΠΕϢ  
 ΕΛΥ· ΜΝΠΑΝΕϢΑΓ  
 [IX, v. 1.] ΓΕΛΟCΕΤΟΥΕΕΒ· ΠΕΧΕϢ  
 ΝΗΟΥΧΕΣΑΜΗΝϢ  
 10. ΧΩΜΜΑCΝΗΤΕΝ  
 ΧΕΟΥΑΝΣΑΙΝΙΣΝΝΕ  
 ΤΟΖΙΕΛΕΤΟΥΜΠΕΙΜΕ  
 ΕΝCΕΝΕΧΙϢΠΙΜΠΜΥ  
 ΕΝ· ΦΑΝΤΟΥΝΕΥ  
 15. <sup>ⲛⲉ</sup>ΕΤΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΦϢ  
 ΕCΝΗΟΥΣΝΟΥϢΑΜ·  
 [v. 2.] ΜΕΝΝCΑϢΝΣΑΟΥΑΙΗC  
 ΧΙΜΠΕΤΡΟCΜΝΙΑ  
 ΚΩΒΟCΜΝΙΦΑΝ  
 20. ΝΗC· ΔΥΧΙΤΟΥΕ  
 ΧΕΝΟΥΤΑΥΕϢΧΑCΙΕ  
 ΜΑΦΑΟΥΤΩϢΝΕ  
 ΜΗΟΥΟΥΛΕΤΟΥ· ΔΥ  
 ΦΙΒΙΜΠΕϢCΜΑΤ  
 25. ΜΠΕΥΕΜΤΑΕΒΑΛ·  
 [v. 3.] ΑΥΩΝΕϢΖΑΙϢΑΥCϢ  
 ΗΛΙΑΥΟΥΒΕΦ ΕΜ  
 ΜΝΦΩΜΕΤΡΕΛΕΣΤ  
 ΖΙΧΕΝΠΚΕΖΙΤΡΕΟΥ  
 [v. 4.] 30. ΒΕΦΝΤΕΙΣΗ· ΑΥΩ  
 ΑΥΟΥΑΝΣΟΥΕΛΑΥΝ  
 ΧΕΜΩΥCΗCΜΝΣΗ  
 ΛΙΑCΕΥΦΕΧΙΝΕΜΗϢ  
 [v. 5.] ΠΕΧΕΠΕΤΡΟCΝΗϢΧΕ  
 35. ΣΡΑΒΒΙΝΑΝΟΥCΝΗΝ  
 ΤΕΝΩΜΠΕΙΜΕ·  
 ΚΟΥΦΩΤΕΝΤΑΜΙΑ  
 ΝΓΝCΚΗΝΗ· ΟΥΓΙ  
 ΝΗΚ· ΟΥΙΜΜΩΥ  
 40. CΗC· ΟΥΓΙΝΣΗΛΙΑC

[v. 6.] ΝΝΑϢCΑΟΥΝΓΛ  
 ΜΠΗΕΤΕΝΝΑϢ  
 ΜΜΑϢ· ΝΑΥΕΛΣΑ  
 [v. 7.] ΓΑΡΠΕ· ΑΥΩΣΝΤΟΥ  
 5. ΝΟΥΕΤΜΜΕΥΑΛΟΥϢΗ  
 ΠΙΑCΕΛΣΗΙΒΙΕΒΑΛΣΙ  
 ΧΩΟΥ· ΑΥΩΛΟΥCΜΗ  
 ΦΩΠΙΕΒΑΛΣΝϢ  
 ΠΙΕCΧΩΜΜΑCΧΕΠΕΙ  
 10. ΠΕΠΑΦΗΛΙΑΜΕΛ  
 ΛΙΤCΩΤΕΜΝCΩϢ·  
 [v. 8.] ΑΥΦΑΥCΑΜCΝΤΕΥΝΟ  
 ΕΣΑΠΙΝΑΜΠΟΥΝΕΥ  
 ΕΛΑΠCΜΠΕΥΕΜΤΑΕ  
 15. ΕΒΗΛΕΙΗCΟΥΑΕΤϢ·  
 [v. 9.] ΑCΦΩΠΙΔΕΕΥΝΗ  
 ΕΠΕCΗΤΣΙΠΤΑΥΑΙ  
 ΣΩΝΕΤΑΛΤΟΥΕϢΧ  
 ΜΜΑC· ΧΕΜΠΕΛ  
 20. ΜΕΛΑΠCΕΠΕΙΣΟΡΟΜ  
 ΦΑΝΤΕΠΦΗΛΙ  
 ΛΩΜΙΤΩΝϢΕΒΑΛ  
 [v. 10.] ΣΝΝΕΤΜΑΟΥΤ· ΑΥ  
 ΑΜΕΣΙΜΠΦΕΧΙΣΛΗΙ  
 25. ΝΣΗΤΟΥ· ΝΑΥΦΙΝΙ  
 ΠΕΧΕΟΥΝΠΕΠΕΙΦΕ  
 ΧΙΧΕΦΑΝΤΕΠΦΗ  
 ΛΙΜΠΛΩΜΙΤΩΝϢ  
 ΕΒΑΛΣΝΝΕΤΜΜΑΟΥΤ  
 [v. 11.] 30. ΑΥΦΕΝΤϢΕΥΧΩΜ  
 ΜΑCΧΕΠΩCΝΕCΕΣΕ  
 ΧΩΜΜΑCΧΕΣΗΛΙΑC  
 [v. 12.] ΝΗΟΥΝΦΑΡΠ ΠΕ  
 ΧΕϢΝΗΟΥΧΕΣΗΛΙΑC  
 35. ΜΕΝϢΝΗΟΥΝΦΑΡΠ  
 ΝϢΠΣΕΣΩΒΝΙΒΙ  
 ΑΥΩΝΤΣΗΕΤΟCΣΝΟΥΤ  
 ΕΤΒΕΠΦΗΛΙΜΠΛΩ  
 ΜΙ· ΧΕϢΝΕΧΙΟΥΑΤΑ  
 40. ΝΣΙCΙΑΥΩΝCΕΦΑΦϢ

IV.

CORINTHIENS II, XII, 9-XIII, 13; HÉBREUX, I, 1-4.

Ce dernier fragment se distingue des précédents par la forme de son écriture et de ses lettres ornées. Il ne peut y avoir de doute qu'il ait été arraché au volume d'où sont sortis les fragments des Épîtres de Paul publiés par



Zoega<sup>(1)</sup>. C'est le dernier feuillet d'un cahier coté  $\bar{\lambda}$ . Les pages sont numérotées  $\bar{\alpha}[\bar{\lambda}]$ - $\bar{\alpha}\bar{\beta}$ . Elles ont les dimensions ordinaires (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 26 cent.). Comme d'habitude, elles sont divisées en deux colonnes de texte de quarante à quarante-trois lignes. L'écriture en

est assez petite et serrée; elle est régulière et bien formée, presque sans pleins ni déliés, ce qui lui donne un aspect carré. Toutefois, le scribe, lorsqu'il n'était pas gêné par le manque de place, au commencement des pages ou à la fin des lignes par exemple, a laissé courir son calame et a terminé par un trait lancé certaines lettres telles que le  $\sigma$ , le  $\alpha$  et le  $\gamma$ . Il s'est cependant montré sobre dans la décoration du texte et a réduit au minimum le nombre des majuscules ornées ou non. On en trouve trois à la page  $\bar{\alpha}[\bar{\lambda}]$ ; mais, à la page  $\bar{\alpha}\bar{\beta}$ , l'intervalle compris entre les deux colonnes

de texte est occupé du haut en bas par un ornement vert, rouge et jaune qui se termine au sommet par un oiseau de mêmes couleurs, et auquel vient se rattacher le  $\alpha$  initial, orné et enluminé de rouge et de jaune, de l'Épître aux Hébreux. Au niveau de cette lettre, dans la seconde colonne, les titres  $\tau\epsilon\pi\rho\sigma \cdot \kappa\omicron\rho\iota\eta\theta\omicron\varsigma \cdot \bar{\beta}$  et  $\tau\epsilon\pi\rho\sigma \cdot \alpha\epsilon\beta\rho\alpha\iota\omicron\varsigma \cdot \bar{\lambda}$  sont encadrés, sur trois côtés, par une ligne d'entrelacs verts et rouges.

<sup>(1)</sup> ZOEGA, *op. cit.*, p. 151-168; voir le fac-simile d'Engelbreth, *op. cit.*

Les ligatures sont très rares; on rencontre toutefois le  $\overline{\sigma\zeta}$  et le  $\phi\tau$ . Les points qui surmontent certaines lettres dans les manuscrits reproduits précédemment sont remplacés ici par des traits. L'abréviation des mots se terminant en  $\nu$ , à la fin des lignes, est indiquée, comme à l'ordinaire, par un trait long —. La conservation de ce feuillet est la même, sensiblement, que celle du manuscrit de Matthieu. L'écriture, au recto, bien que l'encre ait pris une teinte jaunâtre, est encore très nette; par contre, au verso, surtout à la fin de la première colonne, les lettres sont d'une lecture plus difficile, beaucoup ne sont reconnaissables que par la trace que l'encre, en se détachant, a laissée sur le parchemin, dont elle avait légèrement rongé l'épiderme. L'état du parchemin est médiocre. Il est déchiré en plusieurs endroits et les marges ont été détériorées par l'humidité.

KOPINΘ



[XII, v. 9-10.] ΝΟΙΤΣΟΜΜΠΕΧ̄C · ΕΤΒΕ  
 ΠΕΙΟΥΝ† ΤΗΚΝΖΗΤΖ̄Ν  
 Ζ̄ΝΜΕΤΣΩΒ · Ζ̄ΝΩΦΩ̄  
 Μ̄ΝΖ̄ΝΑΝΑΓΓΗ · Ζ̄ΝΖ̄Ν  
 5. ΔΙΟΚΜΟΣ · Μ̄ΝΖ̄ΝΛΩΧ  
 ΖΑΠΕΧ̄C · ΖΟΤΑΝΓΑΡΑΕΙ  
 ΦΑΝΕΛΑΤΣΟΜ · ΤΟΤΕΦ̄ΔΙ  
 [v. 11.] ΣΕΜΣΑΜ̄ · ΔΙΦΩΠΗΛ  
 ΘΗΤ̄ΝΤΑΤ̄ΝΤΕΤΕΝΑΝΑΓ  
 10. ΚΑΖΕΜΜΑΙ · ΔΝΑΚΓΑΡ̄  
 ΦΩΗΕΤΡΑΣΥΝΖΙΣΤΑΜ  
 ΜΑΙΖΙΤ̄ΝΤΗΝΟΥ · Μ  
 ΠΩΦΩΤΓΑΡΝΛΑΛΥ  
 ΜΠΑΡΑΝΝΑΘΝΑΠΟΣΤΟ  
 15. ΛΟΣ · ΕΦΧΕΛΑΝΑΚΟΥ  
 [v. 12.] ΛΑΛΥΝΕΜΗΕΙΝ̄ΤΜΕΤ  
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΑΙΕΙΤΟΥΖ̄Ν  
 ΤΗΝΟΥ · Ζ̄ΝΖΗΠΟΜΟ  
 ΝΗΝΙΜ · Μ̄ΝΖ̄ΝΜΗ  
 20. Μ̄ΝΖ̄ΝΩΠΗΡΙ · Μ̄ΝΖΕ  
 [v. 13.] ΣΟΜ · ΟΥΝΓΑΡΠΕΝΤΑ  
 ΤΕΤΕΝΦΩ̄Ω̄ΤΜ̄ΜΟϞ  
 ΠΑΡΑΠΚΕCΗ̄ΠΙΝ̄Ι  
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΖ̄ΝΝΙΕΚΚ  
 25. ΛΗΣΙᾹ · ΕΙΜΗ† ΧΕΛΝΟΚ  
 ΜΠΙΟΥΕΖ̄ΖΙCΙΕΛΑΤΕΝ̄ ·  
 ΚΩΝΗΙΕΒΟΛΜΠΕΙΧΙΝ̄  
 [v. 14.] ΣΑΝC̄ : — ΠΜΕΖ̄Γ̄ΝCΟΠ  
 ΠΕΠΕΙ† CΕΒΤΩΤΕΕΪΦΑ  
 30. ΡΑΤΕΝ · ΑΥΩ† ΝΑΟΥΕΖ̄  
 ΖΙCΙΕΡΑΤΕΝΕΝ̄ · ΝΑΙ  
 ΦΙΝΙΓΑΡΕΝΝCΑΝ̄ΕΤΕ  
 ΝΩΤΕΝ · ΑΛΛΑΝCΩ  
 ΤΕΝ · ΝΑΦΩΗΓΑΡΕΝ̄  
 35. ΝΝΕΦΗΛΙΕCΦΟΥΖ̄ΕΖΟΥ  
 ΝΝΕΙΑ† · ΑΛΛΑΝΕΙΑ†  
 [v. 15.] ΝΝΕΦ̄ΗΛῙ · ΑΝΟΚΔΕΖΕ  
 ΟΥΠΙΘΙ† ΧΑΕΒΟΛ · ΑΥΩ  
 CΕΝΑΧΑΙΕΒΟΛΖΑΝΕΤΕΜ̄  
 40. ΨΥΧΗ · ΕΦΧΕ† ΜΗΙ  
 ΜΜΑΤ̄ΝΕΜΑΦΑ · ΙΕΤΕΤΕ

[v. 16.]

[v. 17.]

[v. 18.]

[v. 19.]

[v. 20.]

[v. 21.]

[XIII, v. 1.]

ΜΗΙΜΜΑΙΖΩΝΟΥΚΟΥΙ  
 ΑΥΩΑΝΑΚΜΠΙΒΑΡΑΜ  
 ΜΑΤΕΝ · ΑΛΛΑΝΑΙΛΙ  
 ΜΠΑΝΟΥΡΓΟΣ · ΔΙΧΙΤΗ  
 5. ΝΟΥΝΓΑΛΑϞ · ΜΗΑΙΒΑC  
 ΤΗΝΟΥΝΛΑΛΥΖ̄ΝΝΕΝ  
 ΤΑΙΤΑΟΥΑΥΦΑΡΑΤΕΝ ·  
 ΑΙΠΑΡΑΚΑΛΙΝΤΙΤΟΣ ·  
 ΑΥΩΑΙΤΑΥΑΜΠΕΝCΑΝ̄  
 10. ΝΕΜΗϞ · ΜΗΑΔΙΤΟΣ  
 ΒΑCΤΗΝΟΥ · ΜΗΝΑΝΜΟ  
 ΟΦΙΕΝΖ̄ΜΠΕΙΠ̄ΝΑΝΟΥ  
 ΩΓ · ΙΕΝΝΕΙΖΙΑΥΕΙΝΟΥ  
 ΩΤΕΝ̄ΝΕ · ΠΑΝΤΟΣ  
 15. ΤΕΤΕΝΜΗΝΟΥΕΙΧΕΑΝΑ  
 ΠΟΛΟΓΙΖΕΝ̄Τ̄ΝΜΠΕΜ  
 ΤΛΕΒΟΛΜΠ̄ΝΟΥ† ΕΝΦΕ  
 ΧΙΖ̄ΜΠΕΧ̄C : —

ΝΑΜΕΛΕ† ΕΝΙΛΙΜΠΤΗΡϞ  
 20. ΖΑΠΕΤΕΝΚΩΤ · †ΕΡ  
 ΖΑ† ΔΕΧΕΜΗΠΟΤΑΛΙΕΙ  
 ΦΑΡΑΤΕΝ̄ · ΤΑCΕΝ  
 ΤΗΝΟΥΝΘΕΝ† ΟΥΕΦC  
 ΕΝ̄ · ΑΥΩΝΤΕΤ̄ΝΝΕΥ  
 25. ΕΛΛΙΝΘΗΕΝΤΕΤΕΝΟΥ  
 ΕΩΤΜΜΑCΕΝ · : ΜΗ  
 ΠΩΤΕΟΥΑΝΖ̄ΝΔΙΤΩΝ̄  
 Ζ̄ΝΤΗΝΟΥ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΩΖ̄  
 Μ̄ΝΖ̄ΝCΩΝΤ · Μ̄ΝΖ̄Ν  
 30. ΧΗΛΧΕΛ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΑΤΑ  
 ΛΑΛΙΑ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΕCΚΕC ·  
 Μ̄ΝΖ̄ΝΧΙCΙΝΖΗΤ · Μ̄Ν  
 [v. 21.] Ζ̄ΝΩΤΑΡΤΕΡ · ΜΗΠΟΤΑ  
 ΝΤΑΕΙΝΤΕΠΑΝΟΥ† ΘΕ  
 35. ΒΙΑΙΕΤΒΕΤΗΝΟΥ · ΤΑΕΛ  
 ΖΗΒΙΝΟΥΜΗΗΦ̄Ι · ΕΛΥ  
 ΕΛΝΟΒΙΝΧΙΝΕΦΑΡ̄ΠΛΑΥ ·  
 ΜΠΟΥΜΕΤΑΝΟϞ · ΕΖΛΗΙΕ  
 ΧΕΝΤΑΚΑΘΑΡ̄ Μ̄Ν  
 40. ΤΠΟΡΝΙΑΜ̄ΠCΦΩϞΝ  
 [XIII, v. 1.] ΤΑΥΕΙϞ : — — ΠΜΕΖ̄Γ̄Ν  
 CΠ̄ΦΑΡΑΤΕ



Je ne crois pas superflu de donner ici, pour terminer, tel qu'il me paraît pouvoir être établi, le classement des fragments fayoumiques conservés à Rome et au Caire. On pourra, par suite, contrôler le bien fondé des raisons qui m'ont amené à penser que ces documents ont fait partie de trois manuscrits différents. En effet, si l'examen paléographique des fragments d'Isaïe, de Matthieu et des Épîtres de Paul appartenant à l'Institut français du Caire ne suffisait pas pour démontrer de façon très complète qu'ils n'ont jamais été contenus dans un même volume, la pagination de ces feuillets établirait l'impossibilité d'une combinaison qui les réunirait.

#### MANUSCRIT A.

- Rome. *ISAÏE*, I, 1-16; pages λ-β (2 pages).  
 Rome. *ISAÏE*, V, 8-25; pages 1λ-1β (2 pages).  
 Caire. *ISAÏE*, XXIX, 24-XXXVII, 3; pages 2Γ-0H (16 pages).

#### MANUSCRIT B.

- Caire. *MATTHIEU*, XII, 12-XIV, 8; pages λλ-λλ (4 pages).  
 Caire. *MARC*, VIII, 24-IX, 12; pages 4Z-4H (2 pages).  
 Rome. *JEAN*, IV, 28-53<sup>(1)</sup>; pages . . . . . (2 pages).

#### MANUSCRIT C.

- Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, VI, 19-IX, 16; p. λλ-λλ (4 pages).  
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, XIV, 33-XV, 35; p. MΓ-MΔ (4 p.).  
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, II, XII, 9-XIII, 13; p. 2λ-2β } (2 pages).  
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, I, 1-4; page 2β . . . . . }  
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, V, 5-X, 22; pages . . . . . (8 pages).  
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Ephesios*, VI, 18 *ad finem*; pages . . . } (2 pages).  
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Philippenses*, I-II, 2; pages . . . . . }  
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Tessalonicenses*, I-III, 6; pages . . . . . (2 pages).

<sup>(1)</sup> Ce texte est coupé de nombreuses lacunes et ne donne réellement que IV, v. 28-34, v. 36-39, v. 43-47 (incomplet) et v. 48-53.

Dans le manuscrit *A*, il est impossible de combler aucune des lacunes avec l'un ou l'autre des feuillets de *B* et de *C*, car le texte commencé à la page  $\lambda$  se continue, nous le voyons, jusqu'à la page  $\Theta\text{H}$ . Pour le manuscrit *B*, même impossibilité : le volume semble avoir été consacré uniquement aux Évangiles. Quant au manuscrit *C*, auquel j'attribue 20 pages ( $\lambda\lambda\text{-}\varkappa\text{B} + \text{x} = 8 \text{ p.} + 12 \text{ p.}$ ) qui contiennent six épîtres mutilées de St Paul, question d'écriture mise à part, il ne peut être en aucune façon rattaché au manuscrit *B*, puisque nous possédons, de chacun d'eux, deux feuillets cotés  $\lambda\lambda\text{-}\lambda\Delta$ , par lesquels ils débudent dans leur état actuel, par une singulière coïncidence.

É. CHASSINAT.